

**CONSOLIDATION OF FINANCIAL  
ADMINISTRATION ACT  
(NUNAVUT)**

R.S.N.W.T. 1988,c.F-4

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE  
DE LA LOI SUR LA GESTION DES  
FINANCES PUBLIQUES (NUNAVUT)**

L.R.T.N.-O. 1988, ch. F-4

**AS AMENDED BY NORTHWEST  
TERRITORIES STATUTES:**

R.S.N.W.T. 1988,c.55(Suppl.)  
In force April 4, 1990;  
SI-006-90  
R.S.N.W.T. 1988,c.59(Suppl.)  
In force August 24, 1990;  
SI-036-90  
R.S.N.W.T. 1988,c.84(Suppl.)  
R.S.N.W.T. 1988,c.98(Suppl.)  
R.S.N.W.T. 1988,c.107(Suppl.)  
In force October 1, 1991;  
SI-013-91  
R.S.N.W.T. 1988,c.126(Suppl.)  
S.N.W.T. 1991-92,c.19  
In force April 1, 1992  
S.N.W.T. 1991-92,c.20  
S.N.W.T. 1994,c.28  
In force January 1, 1995;  
SI-020-94  
S.N.W.T. 1995,c.11  
S.N.W.T. 1995,c.28  
In force July 1, 1996  
SI-003-96  
S.N.W.T. 1997,c.8  
S.N.W.T. 1997,c.24  
S.N.W.T. 1998,c.11  
S.N.W.T. 1997,c.12  
In force July 1, 1998;  
SI-009-98  
S.N.W.T. 1999,c.2  
Sections 3 to 6 not in force  
S.N.W.T. 1999,c.6  
S.N.W.T. 1998,c.21  
In force March 31, 1999;  
SI-007-99

**AS AMENDED BY STATUTES  
ENACTED UNDER SECTION 76.05  
OF NUNAVUT ACT:**

S.N.W.T. 1998,c.39  
In force April 1, 1999  
S.N.W.T. 1999,c.8  
In force April 1, 1999

**MODIFIÉE PAR LES LOIS DES  
TERRITOIRES DU NORD-OUEST  
SUIVANTES :**

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 55 (Suppl.)  
En vigueur le 4 avril 1990;  
TR-006-90  
L.R.T.N.-O. 1988, ch. 59 (Suppl.)  
En vigueur le 24 août 1990;  
TR-036-90  
L.R.T.N.-O. 1988, ch. 84 (Suppl.)  
L.R.T.N.-O. 1988, ch. 98 (Suppl.)  
L.R.T.N.-O. 1988, ch. 107 (Suppl.)  
En vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1991;  
TR-013-91  
L.R.T.N.-O. 1988, ch. 126 (Suppl.)  
L.T.N.-O. 1991-1992, ch. 19  
En vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1992  
L.T.N.-O. 1991-1992, ch. 20  
L.T.N.-O. 1994, ch. 28  
En vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1995;  
TR-020-94  
L.T.N.-O. 1995, ch. 11  
L.T.N.-O. 1995, ch. 28  
En vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1996;  
TR-003-96  
L.T.N.-O. 1997, ch. 8  
L.T.N.-O. 1997, ch. 24  
L.T.N.-O. 1998, ch. 11  
L.T.N.-O. 1997, ch. 12  
En vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1998;  
TR-009-98  
L.T.N.-O. 1999, ch. 2  
Les articles 3 à 6 ne sont pas en vigueur  
L.T.N.-O. 1999, ch. 6  
L.T.N.-O. 1998, ch. 21  
En vigueur le 31 mars 1999;  
TR-007-99

**MODIFIÉE PAR LES LOIS ÉDICTÉES EN  
VERTU DE L'ARTICLE 76.05 DE LA  
LOI SUR LE NUNAVUT SUIVANTES :**

L.T.N.-O. 1998, ch. 39  
En vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1999  
L.T.N.-O. 1999, ch. 8  
En vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1999

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories (for statutes passed before April 1, 1999) and the Statutes of Nunavut (for statutes passed on or after April 1, 1999).

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest (dans le cas des lois adoptées avant le 1<sup>er</sup> avril 1999) et des Lois du Nunavut (dans le cas des lois adoptées depuis le 1<sup>er</sup> avril 1999) ont force de loi.

# FINANCIAL ADMINISTRATION ACT (NUNAVUT)

## INTERPRETATION

Definitions

1. (1) In this Act,

"accountable advance" means an accountable advance made under section 54; (*avance à justifier*)

"accounting officer" means a public officer or service contractor designated as an accounting officer under subsection 40(1); (*agent comptable*)

"activity" means a subdivision of an item; (*élément*)

"appropriation" means the authority contained in an Act to incur an expenditure; (*crédit*)

"Auditor General" means the Auditor General of Canada who is required to examine the accounts and financial transactions of the Territories under subsection 30(1) of the *Northwest Territories Act* (Canada); (*vérificateur général*)

"Board" means the Financial Management Board established by subsection 3(1); (*Conseil*)

"Comptroller General" means the Comptroller General appointed under subsection 12(1); (*contrôleur général*)

"Consolidated Revenue Fund" means the Northwest Territories Consolidated Revenue Fund established by subsection 24(1) of the *Northwest Territories Act* (Canada) and composed of all public moneys and revenue over which the Legislature has the power of appropriation; (*Trésor*)

"department" means

- (a) a division of the public service designated as a department under the *Public Service Act*, or
- (b) the Office of the Legislative Assembly; (*ministère*)

"Deputy Minister" means a Deputy Minister as defined in the *Interpretation Act* and includes the Clerk of the Legislative Assembly, with respect to the Office of the Legislative Assembly; (*sous-ministre*)

"directive" means a written statement of specific action to be followed in carrying out the policy of the Government, issued under this Act; (*directive*)

# LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES (NUNAVUT)

## DÉFINITIONS

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agent comptable» Fonctionnaire ou entrepreneur de services désigné comme agent comptable aux termes du paragraphe 40(1). (*accounting officer*)

«agent de perception» Personne qui, selon le cas :

- a) est engagée, désignée ou employée aux termes de la loi ou d'un contrat pour percevoir et gérer des fonds publics ou en rendre compte, ou qui est obligée par la loi ou un contrat à ce faire;
- b) reçoit des fonds publics, en a la garde ou à qui il en est remis, qu'elle soit ou non nommée ou employée à cette fin.

Ne sont pas assimilés à un agent de perception :

- c) les banques, les sociétés de fiducie ou les sociétés d'investissement au sens de la *Loi sur les sociétés d'investissement* (Canada);
- d) les personnes qui ne sont pas fonctionnaires et dont la relation avec les clients est réglementée de façon importante par une loi ou un règlement des territoires, du Canada, d'une province ou du territoire du Yukon;
- e) les membres, dirigeants ou employés d'une banque, d'une société de fiducie, d'une société d'investissement ou les personnes visées aux alinéas c) ou d). (*revenue officer*)

«agent des dépenses» Selon le cas :

- a) tout ministre;
- b) tout fonctionnaire ou tout entrepreneur de services désigné comme agent des dépenses aux termes du paragraphe 40(1). (*expenditure officer*)

«avance à justifier» Avance à justifier versée au titre de l'article 54. (*accountable advance*)

«biens publics» Les biens mobiliers et immobiliers qui appartiennent au gouvernement. (*public property*)

«budget des dépenses» Les prévisions annuelles des dépenses et des recettes du gouvernement. (*Estimates*)

«comptes publics» Les comptes des territoires

"disbursement" means a payment or transfer of money from the Consolidated Revenue Fund or a special purpose fund; (*débours*)

"Estimates" means the annual estimates of expenditures and public revenues of the Government; (*budget des dépenses*)

"expenditure" means a cost of the Government incurred to provide for a known or estimated liability or loss; (*dépenses*)

"expenditure officer" means

- (a) a Minister, or
- (b) a public officer or service contractor designated as an expenditure officer under subsection 40(1); (*agent des dépenses*)

"fiscal year" means the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the following year; (*exercice*)

"Government" means the Government of the Northwest Territories; (*gouvernement*)

"guarantee" means

- (a) a guarantee of a debt, or
- (b) a promise to be a surety for another person; (*garantie*)

"indemnity"

- (a) means an undertaking given by the Government or an agent of the Government to hold harmless any person for loss to which that person is subject, and
- (b) does not include a guarantee; (*promesse d'indemniser*)

"item" means a subdivision of a vote; (*poste*)

"liability" means a financial obligation of the Government that is incurred in the fiscal year, regardless of when it is payable; (*dette*)

"Minister" means a member of the Executive Council appointed as a Minister under the *Legislative Assembly and Executive Council Act* and includes the Speaker of the Legislative Assembly with respect to the Office of the Legislative Assembly; (*ministre*)

"Minister of Finance" means the Minister responsible for the administration of this Act; (*ministre des Finances*)

mentionnés à l'article 27 de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* (Canada). (*Public Accounts*)

«Conseil» Le Conseil de gestion financière créé par le paragraphe 3(1). (*Board*)

«contrôleur général» La personne nommée au poste de contrôleur général aux termes du paragraphe 12(1). (*Comptroller General*)

«crédit» L'autorisation législative de faire une dépense. (*appropriation*)

«débours» Paiement ou transfert de fonds tirés sur le Trésor ou sur un fonds établi à une fin particulière. (*disbursement*)

«dépense» Coût supporté par le gouvernement en vue de faire face à une dette ou à une perte connue ou prévue. (*expenditure*)

«dette» Obligation financière du gouvernement contractée au cours de l'exercice, indépendamment du moment où elle doit être acquittée. (*liability*)

«directive» Document écrit, établi aux termes de la présente loi et faisant état des mesures particulières à suivre pour l'application des politiques générales du gouvernement. (*directive*)

«effet de commerce» Titre négociable, notamment lettre de change, chèque, traite, mandat, bon de poste, versement postal ou chèque de voyage. (*negotiable instrument*)

«élément» Subdivision d'un poste. (*activity*)

«entrepreneur de services» Selon le cas :

- a) personne dont les services sont retenus par le gouvernement en contrepartie du paiement d'une rémunération, que ce contrat soit passé avec cette personne ou une autre personne;
- b) personne qui conclut des contrats visant à fournir au gouvernement les services d'une ou de plusieurs personnes en contrepartie du paiement d'une rémunération. (*service contractor*)

«exercice» La période commençant le 1<sup>er</sup> avril d'une année et se terminant le 31 mars de l'année suivante. (*fiscal year*)

«fonctionnaire» Selon le cas :

- a) un ministre;

"money" includes any negotiable instrument; (*fonds*)

"negotiable instrument" includes a bill of exchange, cheque, draft, money order, postal note, postal remittance, traveller's cheque and any other similar instrument; (*effet de commerce*)

"Public Accounts" means the Territorial Accounts referred to in section 27 of the *Northwest Territories Act* (Canada); (*comptes publics*)

"public agency" means a statutory body specified in Schedule A or a territorial corporation specified in Schedule B or C; (*organisme public*)

"public money" means

- (a) money that belongs to the Government including
  - (i) public revenue received or receivable,
  - (ii) money borrowed by the Government, and
  - (iii) money received or collected by or on behalf of the Government, or
- (b) special purpose funds; (*fonds publics*)

"public officer" means

- (a) a Minister,
- (b) the Commissioner,
- (c) the Deputy Commissioner,
- (d) an individual employed in the public service,
- (e) the Clerk of the Legislative Assembly and the officers and employees of the Office of the Legislative Assembly,
- (f) a revenue officer, or
- (g) a person acting as an agent of the Government; (*fonctionnaire*)

"public property" means all personal and real property that belongs to the Government; (*biens publics*)

"public revenue" means the revenue of the Government; (*recettes publiques*)

"record" includes

- (a) an account, book, return, statement, report, financial document or other memorandum of financial or non-financial information represented by writing, electronic form or any other means, and
- (b) any information necessarily incidental to the interpretation of any system of recording data; (*registre*)

- b) le commissaire;
- c) le commissaire adjoint;
- d) toute personne employée dans la fonction publique;
- e) le greffier de l'Assemblée législative et les agents et employés du Bureau de l'Assemblée législative;
- f) un agent de perception;
- g) toute personne agissant à titre de mandataire du gouvernement. (*public officer*)

«fonds» Sommes d'argent; y sont assimilés les effets de commerce. (*money*)

«fonds établi à une fin particulière» Fonds versés au gouvernement ou à un fonctionnaire aux termes d'une loi, d'une fiducie, d'un engagement ou d'un contrat pour être déboursés en vue d'un objet précisé dans la loi, l'acte de fiducie, l'engagement ou le contrat, ou en application de ceux-ci. La présente définition exclut les fonds appartenant à un organisme public, à moins qu'ils ne soient versés au gouvernement au titre d'une loi, d'une fiducie, d'un engagement ou d'un contrat, ou en application de ceux-ci, et que le gouvernement les considère comme un fonds établi à une fin particulière. (*special purpose fund*)

«fonds publics» Selon le cas :

- a) fonds appartenant au gouvernement, y compris :
  - (i) les recettes publiques reçues ou à recevoir,
  - (ii) les emprunts effectués par le gouvernement,
  - (iii) les fonds reçus ou perçus par le gouvernement ou pour son compte;
- b) tout fonds établi à une fin particulière. (*public money*)

«fonds renouvelable» Fonds créé en vertu d'une autorité, qui demeure en vigueur, permettant de retenir les recettes et de faire des débours sur le Trésor à des fins particulières et dans des limites précises. (*revolving fund*)

«garantie» Selon le cas :

- a) la garantie d'une créance;
- b) tout engagement de cautionner autrui. (*guarantee*)

«gouvernement» Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. (*Government*)

«ministère» Selon le cas :

"revenue officer" means a person

- (a) engaged, appointed, employed or required by law or contract to collect, manage or account for public money, or
- (b) who receives, holds or is entrusted with public money, whether or not that person was appointed or employed for that purpose,

but does not include

- (c) a bank, trust company or an investment company as defined in the *Investment Companies Act* (Canada),
- (d) a person who is not otherwise a public officer and whose relationship with his or her clients or customers is regulated in a material way by or under an Act or regulation of the Territories, Canada, a province or the Yukon Territory, or
- (e) a member, officer or employee of a bank, trust company, investment company or person referred to in paragraph (c) or (d); (*agent de perception*)

"revolving fund" means a fund that is provided with continuous and non-lapsing authority to retain revenues and to make disbursements from the Consolidated Revenue Fund for specific purposes and within specific limits; (*fonds renouvelable*)

"service contractor" means

- (a) a person whose services are engaged by the Government in consideration of the payment of a fee, whether or not the contract for those services is made with that person or another person, or
- (b) a person who contracts to provide the services of one or more individuals to the Government in consideration of the payment of a fee; (*entrepreneur de services*)

"special purpose fund" means money that is paid to the Government or a public officer under or pursuant to a law, trust, undertaking or contract to be disbursed for a purpose specified in or pursuant to the law, trust, undertaking or contract, but does not include money that belongs to a public agency unless it is paid to the Government under or pursuant to a law, trust, undertaking or contract and the Government considers it to be a special purpose fund; (*fonds établi à une fin particulière*)

"territorial corporation" means a statutory corporation specified in Schedule B or C; (*société territoriale*)

- a) toute division de la fonction publique désignée comme ministère aux termes de la *Loi sur la fonction publique*;
- b) le Bureau de l'Assemblée législative. (*department*)

«ministre» Membre du Conseil exécutif nommé à un poste de ministre au titre de la *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif*; est assimilé à un ministre le président de l'Assemblée législative en ce qui touche le Bureau de cette Assemblée. (*Minister*)

«ministre des Finances» Le ministre responsable de l'application de la présente loi. (*Minister of Finance*)

«organisme public» Organisme créé par une loi et mentionné à l'annexe A, ou toute société territoriale mentionnée à l'annexe B ou C. (*public agency*)

«poste» Subdivision d'un vote. (*item*)

«promesse d'indemniser» Engagement, autre qu'une garantie, pris par le gouvernement ou un mandataire du gouvernement, selon lequel toute personne est couverte contre une perte subie. (*indemnity*)

«recettes publiques» Les recettes du gouvernement. (*public revenue*)

«registre»

- a) Les comptes, livres, déclarations, états, rapports, documents financiers ou autres notes d'information de nature financière ou non financière, sous forme écrite, électronique ou autre;
- b) toute information inhérente à l'interprétation d'un système d'enregistrement des données. (*record*)

«société territoriale» Personne morale constituée par une loi et visée à l'annexe B ou C. (*territorial corporation*)

«sous-ministre» Sous-ministre au sens de la *Loi d'interprétation*; est assimilé à un sous-ministre le greffier de l'Assemblée législative en ce qui touche le Bureau de cette Assemblée. (*Deputy Minister*)

«Trésor» Le Trésor des Territoires du Nord-Ouest créé par le paragraphe 24(1) de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* (Canada). Il se compose de l'ensemble des fonds publics et des recettes publiques sur lesquels la Législature a le pouvoir d'autoriser un crédit. (*Consolidated Revenue Fund*)

"vote" means a category of expenditure according to its intended use. (*vote*)

«vérificateur général» Le vérificateur général du Canada chargé de vérifier les comptes et les opérations financières des territoires aux termes du paragraphe 30(1) de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* (Canada). (*Auditor General*)

«vote» Catégorie de dépenses classée selon l'utilisation envisagée. (*vote*)

Interpretation of certain expressions

(2) The definitions of "public officer", "public agency" and "territorial corporation" are for the purposes of this Act only and shall not be construed as being determinative of a person's employment in the public service or of the existence of an agency relationship with the Government.

(2) Les définitions de «fonctionnaire», «organisme public» et «société territoriale» sont destinées uniquement à la présente loi. Elles ne doivent pas être interprétées comme déterminant l'emploi d'une personne dans la fonction publique ou l'existence d'une relation de mandataire avec le gouvernement.

Interprétation

Paramountcy

(3) Where there is a conflict between the terms of this Act and the terms of any other enactment, this Act shall prevail to the extent of the conflict, unless this Act otherwise provides or another Act specifically states that it operates notwithstanding this Act.  
S.N.W.T. 1998,c.11,s.2; S.N.W.T. 1999,c.2,s.2.

(3) La présente loi l'emporte sur toute autre loi incompatible, sauf disposition contraire de la présente loi ou disposition expresse d'une autre loi prévoyant qu'elle s'applique par dérogation à la présente loi.  
L.T.N.-O. 1998, ch. 11, art. 2.

Incompatibilité

## GOVERNMENT

## GOUVERNEMENT

Government bound by Act

2. This Act binds the Government.

2. La présente loi lie le gouvernement.

Obligation du gouvernement

## PART I

## PARTIE I

## ORGANIZATION

## ORGANISATION

Financial Management Board

3. (1) A committee of the Executive Council called the Financial Management Board is established with responsibility for the financial management and administration of the Government.

3. (1) Est constitué un comité du Conseil exécutif appelé «Conseil de gestion financière» à qui incombe la gestion financière du gouvernement.

Conseil de gestion financière

Minister of Finance

(2) The Minister of Finance shall preside over the Board.

(2) Le ministre des Finances est le président du Conseil.

Ministre des Finances

Composition of Board

(3) The Board shall be composed of the Minister of Finance and the other members of the Executive Council that may be designated by the Executive Council.

(3) Le Conseil se compose du ministre des Finances et d'autres membres du Conseil exécutif désignés par ce dernier.

Composition du Conseil

Membership of Speaker	(4) The Speaker of the Legislative Assembly may sit as a member of the Board and participate in its decisions where the Board acts on matters relating to the Office of the Legislative Assembly.	(4) Le président de l'Assemblée législative peut siéger à titre de membre du Conseil et participer aux décisions prises par ce dernier sur des questions relatives au Bureau de l'Assemblée législative.	Statut de membre du président de l'Assemblée législative
Secretary	(5) The Minister of Finance, on the recommendation of the Board, shall appoint a member of the public service to be the secretary of the Board.	(5) Sur la recommandation du Conseil, le ministre des Finances nomme un membre de la fonction publique à titre de secrétaire du Conseil.	Secrétaire
Duties of secretary	(6) The secretary of the Board shall perform the duties that the Board may assign.	(6) Le secrétaire du Conseil exerce les fonctions que le Conseil lui délègue. L.T.N.-O. 1995, c.11, art. 21.	Attributions du secrétaire
Duties of Board	<b>4.</b> (1) The Board shall act on all matters related to the financial management and financial administration of the Government in respect of (a) accounting and budgeting policies; (b) the Public Accounts and the Estimates; (c) controlling and recording financial commitments, assets, liabilities, expenditures and revenues; (d) evaluating the efficiency, economy and effectiveness of programs; (e) reviewing annual and long-term expenditure and revenue plans; and (f) any other matter referred to it by the Executive Council.	<b>4.</b> (1) Le Conseil s'occupe de la gestion des finances du gouvernement à l'égard des questions suivantes : a) les grandes orientations comptables et budgétaires; b) les comptes publics et les budgets des dépenses; c) le contrôle et l'inscription des engagements financiers, de l'actif, du passif, des dépenses et des recettes; d) l'évaluation de l'efficacité et de l'utilité des programmes; e) l'examen des plans de dépenses et de recettes annuels et à long terme; f) les autres questions dont le saisit le Conseil exécutif.	Attributions du Conseil
Rules and procedures	(2) Subject to this Act and any directions of the Executive Council, the Board shall determine its own rules and procedures.	(2) Le Conseil établit son règlement intérieur sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des instructions du Conseil exécutif.	Règlement intérieur
Direction of Executive Council	(3) In exercising its powers and performing its duties under this or any other Act, the Board is subject to the direction of the Executive Council.	(3) Le Conseil exerce les attributions que lui confère la présente loi ou toute autre loi sous réserve des instructions du Conseil exécutif.	Assujettissement aux instructions du Conseil exécutif
Directives of Board	<b>5.</b> (1) The Board may issue directives to a public officer, other than the Speaker of the Legislative Assembly, respecting any matter referred to in subsection 4(1).	<b>5.</b> (1) Le Conseil peut donner des directives relativement à toute question visée au paragraphe 4(1) à tout fonctionnaire, à l'exception du président de l'Assemblée législative.	Directives du Conseil
Implementation of directive	(2) A public officer who receives a directive from the Board shall ensure that it is implemented in a prompt and efficient manner.	(2) Le fonctionnaire qui reçoit une directive du Conseil veille à ce qu'elle soit exécutée de façon rapide et efficace.	Exécution des directives
Power to obtain information	<b>6.</b> (1) The Board may direct a public officer, service contractor or agent of the Government to provide to the Board, and that person shall provide, any information, in the form of a record or otherwise, that the Board considers necessary to exercise or perform any of its powers or duties under this or any other Act.	<b>6.</b> (1) Le Conseil peut demander à un fonctionnaire, à un entrepreneur de services ou à un mandataire du gouvernement de lui fournir, sous forme de registre ou sous toute autre forme, les renseignements qu'il considère nécessaires à l'exercice de ses attributions au titre de la présente loi ou de toute autre loi. Le fonctionnaire, l'entrepreneur ou le mandataire est obligé de s'exécuter.	Pouvoir d'obtenir des renseignements
Exception	(2) This section does not apply to the Speaker of	(2) Le présent article ne s'applique pas au	Exception



	the Legislative Assembly.	président de l'Assemblée législative.	
Confidentiality of information	<b>7.</b> A person who receives information under this Act from a person whose right to disclose that information is restricted by law, holds that information under the same restrictions respecting disclosure as those which governed the person from whom the information was obtained.	<b>7.</b> Quiconque obtient aux termes de la présente loi un renseignement d'une personne dont le droit de le communiquer est restreint par la loi est tenu aux mêmes restrictions à propos de la communication de ce renseignement que la personne de qui il l'a obtenu.	Renseignements confidentiels
Duties of Minister of Finance	<b>8.</b> The Minister of Finance shall (a) be responsible for matters relating to the fiscal policy of the Government; (b) manage the Consolidated Revenue Fund; and (c) direct all other matters relating to the financial affairs of the Government that are not assigned by this or any other enactment to the Board or any other person.	<b>8.</b> Le ministre des Finances : a) est responsable des questions relatives à la politique budgétaire du gouvernement; b) assure la gestion du Trésor; c) assure la direction de toutes les questions en matière de finances publiques non attribuées aux termes de la présente loi ou de toute autre loi au Conseil ou à toute autre personne.	Attributions du ministre des Finances
Powers of Minister of Finance	<b>9.</b> (1) The Minister of Finance may (a) examine any record of the Government that the Minister of Finance considers necessary to exercise the powers or perform the duties of the Minister of Finance; (b) require any public officer to provide the information and explanations that are necessary for the Minister of Finance to exercise the powers or perform the duties of the Minister of Finance; and (c) at the direction of the Board, require any public officer to provide the information or explanations that are necessary to enable the Minister of Finance to determine whether public money was disbursed or expended for the purpose for which it was appropriated.	<b>9.</b> (1) Le ministre des Finances peut : a) vérifier les registres du gouvernement qu'il considère nécessaires à l'exercice de ses attributions; b) demander à un fonctionnaire de lui fournir les renseignements et les explications nécessaires à l'exercice de ses attributions; c) à la demande du Conseil, demander à un fonctionnaire de lui fournir les renseignements ou les explications qu'il juge nécessaires pour lui permettre de déterminer si les fonds publics ont été déboursés ou dépensés aux fins auxquelles ils étaient affectés.	Pouvoirs du ministre des Finances
Exception	(2) This section does not apply to the Speaker of the Legislative Assembly.	(2) Le présent article ne s'applique pas au président de l'Assemblée législative.	Exception
Appointment of Deputy Minister	<b>10.</b> (1) The Minister of Finance may appoint a member of the public service to be a Deputy Minister to assist the Minister of Finance in the performance of his or her duties.	<b>10.</b> (1) Pour l'aider dans l'exercice de ses attributions, le ministre des Finances peut nommer un employé de la fonction publique au poste de sous-ministre.	Nomination du sous-ministre
Duties of Deputy Minister	(2) The Deputy Minister appointed under subsection (1) shall perform the duties that the Minister of Finance may assign.	(2) Le sous-ministre exerce les fonctions que le ministre des Finances lui confie.	Attributions du sous-ministre
Responsibility of Ministers	<b>11.</b> (1) Each Minister shall ensure that each department for which he or she is responsible complies with this Act and the regulations.	<b>11.</b> (1) Chaque ministre s'assure que le ministère dont il est responsable observe la présente loi et les règlements.	Responsabilité des ministres
Direction of Board	(2) Each Minister, other than the Speaker of the	(2) À l'exception du président de l'Assemblée	Direction du Conseil

Legislative Assembly, is subject to the general direction of the Board and the Minister of Finance with respect to matters within the authority of the Board and the Minister of Finance.

législative, les ministres sont soumis à la direction générale du Conseil et du ministre des Finances quant aux questions qui relèvent de l'autorité de ces derniers.

Accountability of Ministers

(3) Each Minister shall report, in the form that the Board or the Minister of Finance may direct, to the Executive Council or the Board on the financial affairs of each department for which he or she is responsible.

(3) Chaque ministre est tenu de rendre compte des affaires financières du ministère dont il est responsable au Conseil exécutif ou au Conseil, de la manière prévue par le Conseil ou le ministre des Finances.

Obligation de rendre compte

Comptroller General

**12.** (1) The Minister of Finance shall appoint a member of the public service to be the Comptroller General.

**12.** (1) Le ministre des Finances nomme un employé de la fonction publique au poste de contrôleur général.

Contrôleur général

Duties of Comptroller General

- (2) The Comptroller General shall
- (a) ensure that the Public Accounts are prepared for each fiscal year;
  - (b) establish the form and content of financial records and accounting systems for the Government;
  - (c) establish and maintain systems and procedures to ensure that
    - (i) all public money is collected and accounted for,
    - (ii) all public property is properly controlled,
    - (iii) all disbursements are properly authorized, and
    - (iv) any other financial matter under the responsibility of the Comptroller General is carried out in accordance with his or her requirements; and
  - (d) perform any other duties that may be assigned by the Minister of Finance or the Board.

- (2) Le contrôleur général :
- a) veille à l'établissement des comptes publics pour chaque exercice;
  - b) détermine la forme et le contenu des registres financiers et des systèmes comptables du gouvernement;
  - c) établit et fait appliquer des systèmes et des procédures pour s'assurer que :
    - (i) tous les fonds publics sont perçus et comptabilisés,
    - (ii) tous les biens publics sont dûment contrôlés,
    - (iii) tous les débours sont dûment autorisés,
    - (iv) toute autre question financière relevant de sa responsabilité est traitée en conformité avec les normes qu'il établit;
  - d) exerce les autres fonctions que le ministre des Finances ou le Conseil lui attribue.

Obligations du contrôleur général

Delegation to Board

**13.** (1) The Board may delegate to a public officer any power or duty of the Board, under this Act, that is prescribed as being capable of delegation.

**13.** (1) Le Conseil peut déléguer à un fonctionnaire les pouvoirs ou fonctions qui lui reviennent aux termes de la présente loi et qui peuvent légalement être délégués.

Délégation par le Conseil

Delegation to certain public officers

(2) A Minister and the Comptroller General may delegate any of their powers and duties to a public officer.

(2) Le ministre et le contrôleur général peuvent déléguer leurs pouvoirs et fonctions à un fonctionnaire.

Délégation à certains fonctionnaires

Subdelegation

(3) A public officer to whom a power or duty is delegated under this section shall not in turn subdelegate that power or duty to another person unless it is authorized by the terms of the original delegation.

(3) Le délégataire visé au présent article ne peut subdéléguer à une autre personne les pouvoirs ou fonctions qui lui ont été attribués, à moins que les conditions de la délégation initiale ne l'y autorisent.

Subdélégation

PUBLIC MONEY

FONDS PUBLICS

Deposit of public money	<p><b>14.</b> (1) Subject to this Part, every public officer shall ensure that all public money under the control of the public officer is deposited</p> <p style="margin-left: 20px;">(a) in bank accounts to the credit of the Government; and</p> <p style="margin-left: 20px;">(b) in accordance with the systems and procedures established under paragraph 12(2)(c).</p>	<p><b>14.</b> (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, tout fonctionnaire s'assure que les fonds publics dont il a le contrôle sont déposés :</p> <p style="margin-left: 20px;">a) dans des comptes bancaires au crédit du gouvernement;</p> <p style="margin-left: 20px;">b) en conformité avec les systèmes et procédures établis au titre de l'alinéa 12(2)c).</p>	Dépôt des fonds publics
Appropriate account	<p>(2) A public officer who receives public money shall ensure that it is credited to the appropriate account.</p>	<p>(2) Le fonctionnaire qui reçoit des fonds publics s'assure qu'ils sont versés au crédit du compte approprié.</p>	Compte approprié
Recording of public money	<p><b>15.</b> Every revenue officer shall keep records respecting public money in the form and manner that the Comptroller General directs.</p>	<p><b>15.</b> Les agents de perception tiennent des registres des fonds publics en la forme et selon les modalités fixées par le contrôleur général.</p>	Registre relatif aux fonds publics
Ownership of records	<p><b>16.</b> (1) All records kept, used or received by or taken into the possession of a revenue officer, by virtue of the revenue officer's position, belong to the Government.</p>	<p><b>16.</b> (1) Les registres gardés, utilisés ou reçus par un agent de perception ou qui sont en sa possession en raison de ses fonctions appartiennent au gouvernement.</p>	Propriété des registres
Ownership of money and securities	<p>(2) All money or valuable securities received by or taken into the possession of a revenue officer, by virtue of the revenue officer's position, belong to the Government.</p>	<p>(2) Les fonds ou les valeurs reçus par un agent de perception ou qui sont en sa possession en raison de ses fonctions appartiennent au gouvernement.</p>	Propriété des fonds et valeurs
Interest on late payments	<p><b>17.</b> (1) Subject to the <i>Income Tax Act</i>, the Board may direct that interest be charged at a prescribed rate on any late payment made in connection with a debt owed to the Government.</p>	<p><b>17.</b> (1) Sous réserve de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>, le Conseil peut prescrire que des intérêts à un taux déterminé par règlement soient prélevés sur tout arriéré d'une créance du gouvernement.</p>	Intérêt sur les arriérés
Discount for early payments	<p>(2) The Board may direct that a discount be granted at a prescribed rate for the payment of any debt owed to the Government before the date on which the debt becomes due.</p>	<p>(2) Le Conseil peut prescrire qu'un escompte soit accordé à un taux déterminé par règlement sur le paiement d'une créance du gouvernement, effectué avant la date d'échéance de la créance.</p>	Remise pour les paiements effectués d'avance
Fee for services rendered	<p><b>18.</b> (1) Subject to the provisions of this or any other enactment, a fee may be charged for any service provided by a department or public agency in the amount and in the circumstances that the Minister responsible for the department or public agency directs or the regulations require.</p>	<p><b>18.</b> (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou de tout autre texte, des frais peuvent être prélevés pour tout service fourni par un ministère ou un organisme public, pour le montant et dans les circonstances établis par le ministre responsable du ministère ou de l'organisme public ou prévus par règlement.</p>	Frais pour services
Minister to advise Board	<p>(2) The Minister responsible for a department or public agency, who acts under subsection (1) or section 108, shall advise the Board of the introduction of a fee, a change to a fee, or the removal of a fee charged for any service within 60 days of the day on which the fee or a change to the fee is effective or the fee is removed. S.N.W.T. 1998,c.21,s.7(2).</p>	<p>(2) Le ministre responsable d'un ministère ou d'un organisme public qui agit dans le cadre du paragraphe (1) ou de l'article 108 informe le Conseil de l'entrée en vigueur, de la modification ou de l'abolition de tout frais, dans les 60 jours de la prise d'effet de l'entrée en vigueur, de la modification ou de l'abolition. L.T.N.-O. 1998, ch. 21, art. 7(2).</p>	Avis au Conseil
Repayment of money	<p><b>19.</b> Where a public officer or the Government receives money</p>	<p><b>19.</b> Le contrôleur général est autorisé à rembourser, selon les circonstances, tout ou partie des fonds reçus</p>	Remboursement

	(a) that is erroneously paid or collected, or (b) for a purpose that is partially or not fulfilled, the Comptroller General is authorized to repay the money, in whole or in part, as the circumstances require.	par un fonctionnaire ou par le gouvernement et qui ont été : a) soit versés ou perçus par erreur; b) soit versés pour quelque fin qui n'a pas été réalisée ou qui a été réalisée partiellement.	
Special purpose funds	<b>20.</b> (1) Money from a special purpose fund that is deposited into an account forming part of the Consolidated Revenue Fund may be disbursed from that account for its special purpose without being chargeable to an appropriation.	<b>20.</b> (1) Les sommes provenant d'un fonds établi à une fin particulière qui sont déposées dans un compte faisant partie intégrante du Trésor peuvent être prélevées sur ce compte pour être utilisées à cette fin sans être imputées à un crédit.	Fonds établi à une fin particulière
Interest	(2) Subject to any other enactment, the Board may direct that interest, at a rate fixed by the Board, be paid from the Consolidated Revenue Fund in respect of the money referred to in subsection (1).	(2) Sous réserve de tout autre texte, le Conseil peut prescrire que les sommes visées au paragraphe (1) soient majorées d'intérêts payables sur le Trésor au taux fixé par le Conseil.	Intérêts
Definitions	<b>21.</b> (1) In this section,  "penalty" means a penalty, forfeiture or fine payable as the result of the contravention of an enactment concerning the collection of public revenue; ( <i>pénalité</i> )  "tax" includes a tax, interest, fee, impost or toll payable under any enactment. ( <i>taxe</i> )	<b>21.</b> (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.  «pénalité» Pénalité, confiscation ou amende sanctionnant une infraction à un texte fiscal. ( <i>penalty</i> )  «taxe» Sont assimilés à une taxe, un intérêt, des frais, un impôt ou un droit à payer en application d'un texte. ( <i>tax</i> )	Définitions
Remission of tax or penalty	(2) The Commissioner, on the recommendation of the Executive Council, may grant a remission of any tax or penalty paid or payable to the Government.	(2) Sur recommandation du Conseil exécutif, le commissaire peut faire remise d'une taxe ou d'une pénalité qu'une personne a versée ou doit verser au gouvernement.	Remise d'une taxe ou d'une pénalité
Form of remission	(3) The remission granted under subsection (2) may be total, partial, conditional or unconditional and may be granted by (a) forbearing to commence a suit or proceeding for the recovery of the tax or penalty; (b) delaying, staying or discontinuing a suit or proceeding already commenced; (c) forbearing to enforce, staying or abandoning an execution or process on a judgment; (d) entering satisfaction on a judgment; or (e) repaying any sum of money paid to or recovered by the Government for the tax or penalty.	(3) La remise peut être totale, partielle, conditionnelle ou absolue et être accordée sur : a) abstention de toute action en recouvrement de la taxe ou de la pénalité; b) ajournement, suspension ou abandon de l'action; c) abstention, suspension ou abandon de toute voie d'exécution forcée; d) inscription de l'exécution d'un jugement; e) remboursement de toute somme payée au gouvernement ou recouvrée par ce dernier au titre de la taxe ou de la pénalité.	Modalités de la remise
Where tax or penalty already paid	(4) Where the remission granted under subsection (2) is in respect of a tax or penalty already paid, any repayment of the tax or penalty must be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged against the account to which the tax was credited.	(4) La remise qui porte sur une taxe ou une pénalité déjà réglée doit être payée sur le Trésor et imputée au compte sur lequel la taxe a été créditée.	Taxe ou pénalité déjà réglée
Breach of condition of	(5) Where the remission granted under subsection	(5) La remise conditionnelle est réputée ne pas	Remise conditionnelle

remission	(2) is conditional and that condition is not performed, the remission is void and proceedings may be taken by the Government as if the remission had not been granted.	avoir été accordée si la condition n'est pas remplie; le gouvernement peut dès lors engager des procédures en recouvrement.	
Deduction or set-off	<b>22.</b> (1) The Comptroller General may retain money by way of deduction or set-off out of any money payable to a person by the Government out of the Consolidated Revenue Fund where (a) that person owes money to the Government; (b) the Government has made an overpayment to that person; or (c) that person received an accountable advance and has not repaid or accounted for it.	<b>22.</b> (1) Le contrôleur général peut garder par retenue ou par compensation toute somme que le gouvernement doit payer sur le Trésor à une personne, dans les cas suivants : a) la personne doit de l'argent au gouvernement; b) le gouvernement a payé en trop la personne; c) la personne a reçu une avance à justifier et ne l'a pas remboursée ou justifiée.	Retenue ou compensation
Agreement to waive deduction or set-off	(2) The Comptroller General may waive the power to retain money by way of deduction or set-off under subsection (1) by consenting to any agreement made by or on behalf of the Government that provides that this power will not be used.	(2) Le contrôleur général peut renoncer au pouvoir dont il est investi aux termes du paragraphe (1) en consentant à un accord conclu par le gouvernement ou pour le compte de ce dernier prescrivant que ce pouvoir ne sera pas exercé.	Accord à l'effet contraire
Payment of rebate or refund	<b>23.</b> Every rebate or refund of public revenue payable under any enactment must be paid out of the Consolidated Revenue Fund and must be shown in the Public Accounts as a deduction from the public revenue of the current fiscal year.	<b>23.</b> La remise ou le remboursement de recettes publiques en application de n'importe quel texte doit être effectué sur le Trésor et porté aux comptes publics comme débit au poste des recettes publiques pour l'exercice en cours.	Remise ou remboursement
Prohibition on write-offs	<b>24.</b> (1) Subject to subsections (2) to (4) and to any regulations made under section 107, no public officer shall write off an asset of the Government or a debt or obligation owed to the Government, in whole or in part.	<b>24.</b> (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4) et des règlements pris en application de l'article 107, il est interdit aux fonctionnaires de radier tout ou partie d'un élément d'actif ou d'une créance du gouvernement.	Interdiction de radier
Write-off of assets, debts or obligations	(2) The Board may direct a public officer to write off an asset of the Government or a debt or obligation owed to the Government, in whole or in part, where (a) the amount to be written off does not exceed \$20,000; and (b) the Board considers the asset, debt or obligation to be unrealizable or uncollectable.	(2) Le Conseil peut ordonner à un fonctionnaire de radier tout ou partie d'un élément d'actif ou d'une créance du gouvernement, si : a) le montant à radier ne dépasse pas 20 000 \$; b) le Conseil considère que l'élément d'actif ou la créance n'est pas réalisable ou recouvrable.	Radiation
Limitation	(3) No public officer shall write off an asset of the Government or a debt or obligation owed to the Government, in whole or in part, that exceeds \$20,000, without the express authority of an Act for that write-off.	(3) Un fonctionnaire ne peut radier tout ou partie d'un élément d'actif ou d'une créance du gouvernement dont la valeur excède 20 000 \$ sans y être autorisé expressément par une loi.	Réserve
Effect of write-off	(4) No debt, obligation or part of a debt or obligation that is written off shall be deemed to be remitted, satisfied or forgiven as a result of the write-off. R.S.N.W.T. 1988,c.84(Supp.),s.1.	(4) La radiation de tout ou partie d'une créance n'équivaut pas à sa remise ou à son paiement, ni à sa renonciation. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 84 (Suppl.), art. 1.	Effet de la radiation
Forgiveness of debts under an Act	<b>25.</b> (1) Subject to section 21 and subsection (2), no person shall forgive a debt or obligation owed to the	<b>25.</b> (1) Sous réserve de l'article 21 et du paragraphe (2), il est interdit de remettre tout ou partie	Remise des créances en application

	Government, in whole or in part, without the express authority of an Act for the forgiveness of that debt or obligation.	d'une créance du gouvernement sans y être autorisé expressément par une loi.	d'une loi
Forgiveness of debts by Board	(2) The Board may forgive a debt or obligation owed to the Government where the amount of the debt or obligation does not exceed \$1000. 1991-92,c.19,s.1.	(2) Le Conseil peut remettre tout ou partie d'une créance du gouvernement dont le montant n'excède pas 1 000 \$. 1991-1992, ch. 19, art. 1.	Remise des créances par le Conseil
Reporting remissions and write-offs	<b>26.</b> (1) Any tax or penalty remitted under section 21 and any asset, debt or obligation, in whole or in part, written off under section 24 during any fiscal year that exceeds \$500 must be reported in the Public Accounts for that fiscal year.	<b>26.</b> (1) Les pénalités et les taxes remises au titre de l'article 21 ainsi que les éléments d'actif ou créances radiés totalement ou partiellement en application de l'article 24 au cours d'un exercice et dont la valeur excède 500 \$ doivent être inscrits aux comptes publics de l'exercice.	Inscription des remises et des radiations
Recording remissions and write-offs	(2) The Comptroller General shall maintain a record of all amounts remitted or written off under sections 21 and 24 in a fiscal year.	(2) Le contrôleur général tient un relevé des montants remis ou radiés au cours d'un exercice en application des articles 21 et 24.	Relevé des remises et des radiations
<b>PART III</b>		<b>PARTIE III</b>	
<b>APPROPRIATIONS</b>		<b>CRÉDITS</b>	
Authority for expenditure	<b>27.</b> No person shall incur an expenditure without the authority of an enactment.	<b>27.</b> Il est interdit d'engager une dépense sans y avoir été autorisé par un texte.	Autorisation de dépenser
Estimates	<b>28.</b> (1) The Minister of Finance, under the direction of the Board, shall prepare the Estimates for each fiscal year.	<b>28.</b> (1) Sous la direction du Conseil, le ministre des Finances établit le budget des dépenses pour chaque exercice.	Budget des dépenses
Votes, items and activities	(2) The Estimates must be divided into votes consisting of one or more items with the items divided into one or more activities.	(2) Le budget des dépenses doit être divisé en votes qui comprennent un ou plusieurs postes, lesquels se composent d'un ou de plusieurs éléments.	Votes, postes et éléments
Expenditures	(3) The Estimates must include all expenditures that are expected to be incurred in respect of the fiscal year.	(3) Le budget des dépenses doit comprendre toutes les dépenses qui sont prévues pour l'exercice.	Dépenses
Public revenues	(4) The Estimates must include all public revenues that are expected to be received during or to become due in respect of the fiscal year. 1991-92,c.20,s.2.	(4) Le budget des dépenses doit comprendre toutes les recettes publiques qui doivent être perçues ou qui deviendront exigibles au cours de l'exercice.	Recettes publiques
Appropriation bill	<b>29.</b> The Minister of Finance shall submit to the Legislative Assembly, in accordance with section 25 of the <i>Northwest Territories Act</i> (Canada), an appropriation bill for each fiscal year based on the votes and items of expenditure set out in the Estimates.	<b>29.</b> En conformité avec l'article 25 de la <i>Loi sur les Territoires du Nord-Ouest</i> (Canada), le ministre des Finances présente à l'Assemblée législative pour chaque exercice un projet de loi de crédits conforme aux votes et aux postes de dépenses inscrits dans le budget des dépenses.	Projet de loi de crédits
Expenditure control	<b>30.</b> (1) No person shall incur an expenditure unless it is pursuant to an appropriation and in accordance with the activity set out in the Estimates on which the appropriation is based.	<b>30.</b> (1) Il est interdit de faire une dépense sinon en application d'un crédit et en conformité avec l'élément inscrit dans le budget des dépenses qui prévoit ce crédit.	Contrôle des dépenses
Charging	(2) Every expenditure must be charged against a	(2) Chaque dépense doit être imputée à un vote, à	Imputation des

expenditures	vote, item and activity.	un poste et à un élément.	dépenses
Disbursements pursuant to appropriations	<b>31.</b> (1) Subject to subsection (2), no person shall make a disbursement from the Consolidated Revenue Fund unless it is in respect of an expenditure incurred pursuant to an appropriation.	<b>31.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit de faire un débours sur le Trésor sinon pour une dépense engagée en application d'un crédit.	Débours en application d'un crédit
Exceptions	(2) Subsection (1) does not apply to disbursements made (a) under sections 19 to 21, 23, 54 and 57; or (b) in respect of a loan made under any other enactment.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux débours faits : a) en application des articles 19 à 21, 23, 54 et 57; b) pour un prêt consenti aux termes d'un autre texte.	Exceptions
Limit on expenditure	<b>32.</b> No person shall incur an expenditure that causes the amount of the item set out in the Estimates on which the appropriation is based to be exceeded. 1991-92,c.20,s.3.	<b>32.</b> Il est interdit d'engager une dépense si elle entraîne un dépassement du montant du poste précisé dans le budget des dépenses qui prévoit le crédit. 1991-1992, ch. 20, art. 3.	Limitation des dépenses
Transfer among activities	<b>32.1.</b> (1) The Board, on the recommendation of the Minister responsible for an item, may transfer funds among activities set out in the Estimates on which the appropriated item is based, if the amount appropriated for the item as a whole is not increased.	<b>32.1.</b> (1) Sur recommandation du ministre responsable d'un poste, le Conseil peut virer des fonds entre des éléments du budget des dépenses qui prévoit le crédit, si le montant porté au crédit pour le poste dans son ensemble n'est pas augmenté.	Virement
List of transfers for Legislative Assembly	(2) A list of any funds transferred under subsection (1) exceeding \$250,000 must be laid before the Legislative Assembly by the Minister of Finance at each session of the Legislative Assembly.	(2) À chaque session de l'Assemblée législative, le ministre des Finances doit présenter à l'Assemblée une liste des virements de fonds excédant 250 000 \$ qui ont été effectués en vertu du paragraphe (1).	Liste des virements pour l'Assemblée législative
Summary of Public Accounts	(3) A summary of any funds transferred under subsection (1) must be included in the Public Accounts. 1991-92,c.20,s.3.	(3) Il doit être fait état des fonds virés en vertu du paragraphe (1) dans les comptes publics. 1991-1992, ch. 20, art. 3.	Sommaire des virements dans les comptes publics
Definition of "activity budget"	<b>32.2.</b> (1) In this section, "activity budget" means the amount set out for an activity in the Estimates and on which the appropriation is based.	<b>32.2.</b> (1) Aux fins du présent article «budget relatif à l'élément» s'entend du montant prévu pour un élément précisé dans le budget des dépenses qui prévoit le crédit.	Définition de «budget relatif à l'élément»
Responsibility of Deputy Minister	(2) A Deputy Minister shall take all reasonable measures to ensure that no expenditure is incurred in respect of his or her department that causes an activity budget to be exceeded.	(2) Tout sous-ministre prend les mesures raisonnables pour faire en sorte qu'aucune dépense effectuée à l'intérieur de son ministère ne dépasse le budget relatif à l'élément.	Responsabilité du sous-ministre
Report to Minister of Finance	(3) Where an expenditure is incurred that causes an activity budget to be exceeded, the Minister responsible for the department shall submit to the Minister of Finance a report providing the details of each such case.	(3) Le ministre, dans le cas où la dépense effectuée dépasse le budget relatif à l'élément, soumet au ministre des Finances un rapport précisant chaque dépense excédentaire de son ministère.	Rapport au ministre des Finances
Report to Board and Legislative Assembly	(4) The Minister of Finance shall (a) submit the report referred to in subsection (3) to the Board by July 31 following the end of the fiscal year; and (b) lay before the Legislative Assembly, with the interim report referred to in subsection 51(4), a report providing the	(4) Le ministre des Finances : a) soumet le rapport mentionné au paragraphe (3) au Conseil avant le 31 juillet suivant la fin de l'exercice; b) dépose auprès de l'Assemblée législative le rapport mentionné au paragraphe (3) accompagné du rapport	Rapport au Conseil et à l'Assemblée législative

details of each case where an expenditure exceeded the activity budget by an amount exceeding \$250,000. 1991-92,c.20,s.3.

provisoire prévu au paragraphe 51(4), dans le cas où la dépense dépasse de plus de 250 000 \$ le budget relatif à l'activité. 1991-1992, ch. 20, art. 3.

Special warrants	<p><b>33.</b> (1) When the Legislative Assembly is not in session and the Board reports to the Commissioner that</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) an expenditure is urgently required,</li> <li>(b) the expenditure is in the public interest, and</li> <li>(c) there is no appropriation or an insufficient appropriation to incur the expenditure,</li> </ul> <p>the Commissioner may issue a special warrant authorizing the expenditure.</p>	<p><b>33.</b> (1) Le commissaire peut délivrer un mandat spécial autorisant une dépense lorsque l'Assemblée législative ne siège pas et que le Conseil lui fait part des faits suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la dépense est requise d'urgence;</li> <li>b) la dépense est d'intérêt public;</li> <li>c) il n'y a pas de crédit ou celui-ci est insuffisant pour permettre d'engager la dépense.</li> </ul>	Mandats spéciaux
When Legislative Assembly not in session	<p>(2) For the purposes of subsection (1), the Legislative Assembly shall be deemed to be not in session when it has been adjourned indefinitely or to a day more than two weeks after the day the special warrant is issued under this section.</p>	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'Assemblée législative est réputée ne pas siéger lorsque ses sessions sont ajournées pour une période indéterminée ou pour plus de deux semaines suivant la délivrance du mandat.</p>	Ajournement de l'Assemblée législative
Interim appropriation	<p>(3) A special warrant issued under this section is an interim appropriation for the fiscal year in which the special warrant is issued.</p>	<p>(3) Le mandat spécial délivré au titre du présent article est un crédit provisoire pour l'exercice en cours au moment de la délivrance.</p>	Crédit provisoire
Financing special warrant	<p>(4) The Board may finance a special warrant, in whole or in part, by reducing the amount appropriated for any other item, where the Board considers that</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the amount appropriated for the other item is not urgently required; and</li> <li>(b) the public interest will not be adversely affected.</li> </ul>	<p>(4) Le Conseil peut financer tout ou partie des dépenses autorisées par un mandat spécial en réduisant le montant porté au crédit d'un autre poste s'il estime que :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le montant porté au crédit de l'autre poste n'est pas requis d'urgence;</li> <li>b) la décision n'est pas contraire à l'intérêt public.</li> </ul>	Financement du mandat spécial
Submission of supplementary appropriation bill	<p>(5) The Minister of Finance shall ensure that all expenditures authorized by a special warrant and all reductions of amounts appropriated under subsection (4) are submitted in the form of a supplementary appropriation bill to the Legislative Assembly at the resumption of the session or the next session, as the case may be.</p>	<p>(5) Le ministre des Finances veille à ce que les dépenses autorisées par un mandat spécial ainsi que les réductions des montants imputés au titre du paragraphe (4) soient présentées à l'Assemblée législative, sous forme de projet de loi de crédits supplémentaire, à la reprise de la session ou à la session suivante.</p>	Présentation d'un projet de loi de crédits supplémentaires
Statement of special warrants	<p>(6) A schedule listing all special warrants issued under this section during a fiscal year must be included in the Public Accounts.</p>	<p>(6) Une annexe énumérant tous les mandats spéciaux délivrés au titre du présent article au cours d'un exercice doit être incluse dans les comptes publics.</p>	Mention des mandats spéciaux
Lapse of appropriation	<p><b>34.</b> Subject to sections 36 and 37, the balance of an appropriation for a fiscal year that is not expended at the end of the fiscal year lapses.</p>	<p><b>34.</b> Sous réserve des articles 36 et 37, la partie non utilisée d'un crédit est annulée à la fin de l'exercice pour lequel il a été accordé.</p>	Annulation de crédits
Record of liabilities and provisions for losses	<p><b>35.</b> Every Deputy Minister shall, within the period of time after the end of the fiscal year that the Board may establish, submit to the Comptroller General, in the form and manner required by the Comptroller General,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) a record of liabilities as at the end of the</li> </ul>	<p><b>35.</b> Dans le délai fixé par le Conseil, chaque sous-ministre présente au contrôleur général, en la forme et selon les modalités requises par ce dernier un état en fin d'exercice :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) des dettes ayant trait aux dépenses gérées</li> </ul>	Relevés du passif et des provisions pour pertes



fiscal year relating to those expenditures administered by his or her department; and

- (b) a record of provisions for losses of the Government as at the end of the fiscal year relating to those assets of the Government or debts or obligations owed to the Government administered by his or her department.

par son ministère;

- b) des provisions pour pertes subies par le gouvernement, ayant trait à l'actif ou aux créances du gouvernement qui sont gérés par son ministère.

Accruing liabilities

**36.** (1) The Comptroller General shall ensure that the amount of a liability referred to in paragraph 35(a) is accurate and that it is charged to an appropriation as an expenditure for that fiscal year, notwithstanding that the liability will be discharged in a subsequent fiscal year.

**36.** (1) Le contrôleur général s'assure que le montant des dettes dont il est fait état conformément à l'alinéa 35a) est exact et qu'il est imputé sur un crédit à titre de dépense engagée au cours de l'exercice en question, même si les dettes seront acquittées au cours d'un exercice ultérieur.

Charges à payer

Where expenditure exceeds appropriation

(2) Notwithstanding sections 30 and 32, where the charging of an expenditure to an appropriation under subsection (1) would cause the appropriation to be exceeded, the Comptroller General may charge the liability, and the amount by which the liability exceeds the appropriation is an interim appropriation for that fiscal year.

(2) Malgré les articles 30 et 32, le contrôleur général peut imputer sur un crédit le montant des dettes visé au paragraphe (1) même si cette imputation entraîne un dépassement du crédit. L'excédent est un crédit provisoire pour cet exercice.

Dépense supérieure au crédit

Financing interim appropriation

(3) The Board may finance the interim appropriation referred to in subsection (2) by reducing the appropriation for the fiscal year following the year in which the expenditure was charged.

(3) Le Conseil peut financer le crédit provisoire en réduisant le crédit accordé pour l'exercice suivant celui au cours duquel la dépense a été imputée.

Financement du crédit provisoire

Submission of supplementary appropriation bill

(4) The Minister of Finance shall ensure that the interim appropriation referred to in subsection (2) is submitted in the form of a supplementary appropriation bill to the Legislative Assembly not later than 15 days after the tabling of the Public Accounts for the fiscal year in which the expenditure was charged.

(4) Le ministre des Finances veille à ce que le crédit provisoire soit présenté à l'Assemblée législative sous forme de projet de loi de crédits supplémentaire au plus tard 15 jours après le dépôt des comptes publics pour l'exercice au cours duquel la dépense a été imputée.

Projet de loi de crédits supplémentaires

Disbursement to discharge liability

(5) A disbursement may be made in a subsequent fiscal year to discharge a liability charged to an appropriation under subsection (1).

(5) Un débours peut être fait au cours d'un exercice ultérieur afin d'acquitter les dettes imputées à un crédit au titre du paragraphe (1).

Débours

Identification of disbursement

(6) A disbursement made under subsection (5) must be identified in the accounts with the relevant liability.

(6) Le débours doit être inscrit dans les comptes, de même que les dettes y afférentes.

Mention du débours

Where disbursement exceeds liability

(7) The amount by which a disbursement made under subsection (5) exceeds the amount fixed by the Comptroller General for the liability is an expenditure for the fiscal year in which the disbursement is made.

(7) Le montant par lequel le débours excède le montant fixé par le contrôleur général pour la dette est une dépense pour l'exercice au cours duquel le débours est fait.

Débours supérieur au montant des dettes

Where amount not material

(8) Where the disbursement exceeds the amount of the liability, the Comptroller General may direct a public officer to charge the amount of the excess against a suitable appropriation in the fiscal year in which the disbursement is to be made if, in the opinion of the Comptroller General, the amount is not material.

(8) Lorsque le contrôleur général juge que l'excédent du débours est minime, il peut demander à un fonctionnaire d'imputer cet excédent à un crédit approprié de l'exercice au cours duquel le débours doit être fait.

Montant minime

Where liability exceeds disbursement	(9) Where the amount of the liability exceeds the disbursement made in respect of the expenditure, the excess shall be credited to an appropriate expenditure or surplus account, but that amount may not increase the amount appropriated for that item for the current fiscal year.	(9) Lorsque le montant de la dette est plus élevé que le débours fait à son égard, l'excédent est imputé à un compte de dépenses ou à un compte d'excédent budgétaire approprié; il ne peut toutefois pas accroître le crédit alloué à ce poste pour l'exercice courant.	Dette supérieure au débours
--------------------------------------	---	--	-----------------------------

Sufficiency of provisions for losses	37. (1) The Comptroller General shall ensure that the amount of a provision for losses referred to in paragraph 35(b) is sufficient to cause the assets of the Government and the debts and obligations owed to the Government to be recorded at their realizable value.	37. (1) Le contrôleur général s'assure que le montant des provisions pour pertes visées à l'alinéa 35b) est suffisant pour permettre d'inscrire l'actif et les créances du gouvernement à leur valeur réalisable.	Provisions suffisantes pour pertes
--------------------------------------	--	---	------------------------------------

Accruing provisions for losses	(2) The Comptroller General shall ensure that the amount recorded as a provision for losses referred to in paragraph 35(b) is charged to an appropriation as an expenditure.	(2) Le contrôleur général veille à ce que le montant inscrit au poste des provisions pour pertes visées à l'alinéa 35b) soit imputé à un crédit comme dépense.	Provisions pour pertes
--------------------------------	--	--	------------------------

Where amount charged exceeds appropriation	(3) Notwithstanding sections 30 and 32, where the charging of an amount recorded as a provision for losses would cause the appropriation to be exceeded, the Comptroller General may charge the amount of the provision and the amount by which the provision exceeds the appropriation is an interim appropriation for that fiscal year.	(3) Malgré les articles 30 et 32, le contrôleur général peut imputer sur un crédit le montant des provisions pour perte même si cette imputation entraîne un dépassement du crédit. L'excédent est un crédit provisoire pour cet exercice.	Montant imputé supérieur au crédit
--	---	--	------------------------------------

Submission of supplementary appropriation bill	(4) The Minister of Finance shall ensure that the interim appropriation referred to in subsection (3) is submitted in the form of a supplementary appropriation bill to the Legislative Assembly not later than 15 days after the tabling of the Public Accounts for the fiscal year in which the amount was charged.	(4) Le ministre des Finances veille à ce que le crédit provisoire supplémentaire soit présenté à l'Assemblée législative sous forme de projet de loi de crédits supplémentaire au plus tard 15 jours après le dépôt des comptes publics pour l'exercice au cours duquel le montant a été imputé.	Présentation d'un projet de loi de crédits supplémentaires
--	---	--	--

PART IV

PARTIE IV

EXPENDITURES AND  
DISBURSEMENTS

DÉPENSES ET DÉBOURS

Prohibition	38. No person other than an expenditure officer shall incur an expenditure.	38. Seul un agent des dépenses peut engager des dépenses.	Interdiction
-------------	---	---	--------------

Responsibilities of Deputy Minister	39. Every Deputy Minister shall take all reasonable measures to ensure that no expenditure is incurred and no disbursement is made in respect of his or her department that contravenes this or any other Act or a regulation, directive or order made under this or any other Act. 1991-92,c.20,s.4.	39. Chaque sous-ministre prend les mesures raisonnables pour faire en sorte qu'aucune dépense ni aucun débours effectué à l'intérieur de son ministère n'enfreint les dispositions de la présente loi ou de toute autre loi, ou d'un règlement, d'une directive ou d'un décret pris en application de la présente loi ou de toute autre loi.	Responsabilité du sous-ministre
-------------------------------------	---	--	---------------------------------

Designation of accounting and expenditure officers	40. (1) Each Minister shall designate public officers of his or her department or service contractors attached to his or her department as accounting officers and expenditure officers for the department by reference to their names or positions in the department.	40. (1) Chaque ministre désigne des fonctionnaires ou des entrepreneurs de services rattachés à son ministère comme agents comptables et agents des dépenses, à titre individuel ou au titre de leur appartenance à un poste au sein du ministère.	Désignation d'agents comptables et d'agents des dépenses
--	--	--	--

Suspension or	(2) A Minister may suspend or revoke a	(2) Le ministre peut suspendre ou révoquer une	Suspension ou
---------------	--	--	---------------

revocation	designation made by the Minister under subsection (1).	désignation qu'il a faite en vertu du paragraphe (1).	révocation
Acting accounting officer	<b>41.</b> (1) An accounting officer may act in that capacity for another department only with the consent of the Comptroller General and the Deputy Minister of the other department.	<b>41.</b> (1) Un agent comptable ne peut agir à ce titre pour un autre ministère que s'il a obtenu le consentement du contrôleur général et du sous-ministre concerné.	Agent comptable par intérim
Acting expenditure officer	(2) An expenditure officer may act in that capacity for another department only with the consent of the Deputy Minister of the other department.	(2) Un agent des dépenses ne peut agir à ce titre pour un autre ministère que s'il a obtenu le consentement du sous-ministre concerné.	Agent des dépenses par intérim
Dual capacity	(3) Where a person has been designated as both an accounting officer and an expenditure officer, that person shall not act in both capacities in the same transaction.	(3) Une personne nommée à la fois à titre d'agent comptable et d'agent des dépenses ne peut exercer les deux fonctions à l'égard de la même opération.	Dualité
Prohibition	(4) A corporation is not eligible to be designated as an accounting officer or an expenditure officer.	(4) Une personne morale ne peut être agent comptable ni agent des dépenses.	Interdiction
Approval of Comptroller General	<b>42.</b> (1) No person shall be designated as an accounting officer without the approval of the Comptroller General.	<b>42.</b> (1) Nul ne peut être nommé agent comptable sans l'approbation du contrôleur général.	Approbation du contrôleur général
Suspension or revocation by Comptroller General	(2) The Comptroller General may suspend or revoke the designation of a person as an accounting officer.	(2) Le contrôleur général peut suspendre ou révoquer la désignation d'une personne à titre d'agent comptable.	Suspension ou révocation
Suspension or revocation by Board	(3) The Board may suspend or revoke the designation of any person as an accounting officer or as an expenditure officer or as both.	(3) Le Conseil peut suspendre ou révoquer la désignation d'une personne à titre d'agent comptable, d'agent des dépenses ou aux deux postes.	Suspension ou révocation
Report to Board	(4) The Comptroller General shall report to the Board the details of every case where the Comptroller General has suspended, revoked or not approved the designation of a person as an accounting officer.	(4) Le contrôleur général fait rapport au Conseil des détails de chaque cas où il a suspendu, révoqué ou refusé d'approuver la désignation d'une personne à titre d'agent comptable.	Rapport au Conseil
Decision of Board	(5) The Board may vary or reverse the decision of the Comptroller General to suspend, revoke or not approve the designation of a person as an accounting officer.	(5) Le Conseil peut modifier ou infirmer la décision du contrôleur général de suspendre, de révoquer ou de refuser d'approuver la désignation d'une personne à titre d'agent comptable.	Décision du Conseil
Limits on authority of expenditure and accounting officers	<b>43.</b> The Board may, by directive, fix monetary limits on the authority of (a) expenditure officers to incur expenditures and to certify those matters referred to in paragraphs 44(1)(a) and 49(2)(a); and (b) accounting officers to certify those matters referred to in paragraphs 44(1)(b) and 49(2)(b).	<b>43.</b> Le Conseil peut, par directive, fixer des limites pécuniaires à l'autorité : a) de l'agent des dépenses d'engager des dépenses et de faire les attestations visées aux alinéas 44(1)a) et 49(2)a); b) de l'agent comptable de faire les attestations visées aux alinéas 44(1)b) et 49(2)b).	Limitation de l'autorité de l'agent comptable ou de l'agent des dépenses
Expenditure control	<b>44.</b> (1) No person shall incur an expenditure or enter into a contract for or on behalf of the Government	<b>44.</b> (1) Il est interdit d'engager une dépense ou de conclure pour le gouvernement ou pour le compte de	Contrôle des dépenses

that requires an expenditure in the same fiscal year, unless

- (a) an expenditure officer certifies that
  - (i) the expenditure is being incurred pursuant to an appropriation,
  - (ii) all reasonable measures have been taken to ensure that there is a sufficient uncommitted balance in the activity, set out in the Estimates on which the appropriation is based, to incur the expenditure,
  - (iii) the expenditure is consistent with the purpose of the activity set out in the Estimates on which the appropriation is based, and
  - (iv) if the expenditure is subject to any statutory conditions, those conditions are met; and
- (b) an accounting officer certifies that
  - (i) an expenditure officer has certified those matters specified in paragraph (a),
  - (ii) the accounting officer has satisfied himself or herself that there is no reason why the expenditure should not be incurred,
  - (iii) all reasonable measures have been taken to ensure that there is a sufficient uncommitted balance in the activity, set out in the Estimates on which the appropriation is based, to incur the expenditure, and
  - (iv) the amount of the expenditure is accurate.

celui-ci un contrat qui entraîne une dépense au cours du même exercice, à moins :

- a) qu'un agent des dépenses n'atteste :
  - (i) que la dépense est engagée en application d'un crédit,
  - (ii) que toutes les mesures raisonnables soient prises pour faire en sorte que le budget des dépenses qui prévoit le crédit indique à l'élément un solde non engagé suffisamment important pour permettre de faire la dépense,
  - (iii) que la dépense est compatible avec l'objet de l'élément mentionné dans le budget des dépenses qui prévoit le crédit,
  - (iv) que les conditions légales auxquelles est soumise la dépense sont respectées, le cas échéant;
- b) qu'un agent comptable n'atteste :
  - (i) qu'un agent des dépenses a attesté les faits visés à l'alinéa a),
  - (ii) qu'il est convaincu qu'il n'y a aucune raison pour laquelle la dépense ne devrait pas être engagée,
  - (iii) que toutes les mesures raisonnables soient prises pour faire en sorte que le budget des dépenses qui prévoit le crédit indique à l'élément un solde non engagé suffisamment important pour permettre de faire la dépense,
  - (iv) que le montant de la dépense est exact.

Multi-year contracts

(2) No person shall enter into a contract or assume an obligation for or on behalf of the Government that requires an expenditure in a subsequent fiscal year, unless

- (a) the person considers that
  - (i) the circumstances require such an expenditure to be incurred, and
  - (ii) the contract or obligation is in the public interest;
- (b) the contract is entered into or the obligation assumed in accordance with the directions of the Minister, whose department administers the contract, for any particular case or class of cases; and
- (c) notice of section 46 is given to any person to whom a disbursement will be made in respect of the expenditure.

(2) Il est interdit de conclure un contrat ou d'assumer une obligation pour le compte du gouvernement, si ce contrat ou cette obligation requiert une dépense au cours d'un exercice ultérieur, sauf si :

- a) la personne estime que :
  - (i) les circonstances exigent qu'une telle dépense soit engagée,
  - (ii) le contrat ou l'obligation est d'intérêt public;
- b) le contrat est conclu ou l'obligation assumée en conformité avec les directives données par le ministre dont le ministère administre le contrat relativement à une affaire ou à un groupe d'affaires en particulier;
- c) un avis des dispositions de l'article 46 est donné à toute personne recevant un débours relativement à cette dépense.

Contrats de plusieurs années

Records of certifications	(3) Every Deputy Minister shall ensure that records of certifications made under this section are kept as the Board directs. 1991-92,c.20,s.5,6.	(3) Chaque sous-ministre veille à ce que des relevés des attestations faites en vertu du présent article soient tenus selon les instructions du Conseil. 1991-1992, ch. 20, art. 5, 6.	Relevés des attestations
Effect of contravention	<b>45.</b> (1) A contract made in contravention of section 44 is not binding on the Government.	<b>45.</b> (1) Le contrat conclu en violation de l'article 44 n'engage pas le gouvernement.	Effet d'une contravention
Exemption for emergencies	(2) Notwithstanding subsection 44(1), where a Deputy Minister is satisfied that a contract requiring an immediate disbursement is needed to protect public property or to provide for an emergency, the Deputy Minister may exempt the contract from the operation of subsection 44(1).	(2) Le sous-ministre peut exempter un contrat de l'application du paragraphe 44(1), s'il est convaincu que le contrat exigeant un débours immédiat est nécessaire pour protéger un bien public ou pour parer à une urgence.	Exception pour les urgences
Notice of exemption	(3) The Deputy Minister shall promptly give written notice of an exemption made under subsection (2) to the Board.	(3) Le sous-ministre donne sans délai au Conseil un avis écrit de l'exemption faite en vertu du paragraphe (2).	Avis d'exemption
Condition in contracts	<b>46.</b> It is a condition of every contract made by or on behalf of the Government requiring an expenditure that an expenditure pursuant to the contract will be incurred only if there is a sufficient uncommitted balance in the appropriated item for the fiscal year in which the expenditure is required under the contract.	<b>46.</b> Les contrats conclus par le gouvernement ou pour son compte qui nécessitent une dépense comportent une disposition implicite selon laquelle la dépense engagée aux termes du contrat ne peut être faite que si le poste du budget de l'exercice au cours duquel elle est requise aux termes du contrat comprend un solde non engagé suffisant.	Condition d'un contrat
Delivery of copy of contract	<b>47.</b> Where requested by the Comptroller General, a person entering into or executing a contract for or on behalf of the Government, under which a disbursement is or may be required, shall promptly deliver to the Comptroller General a copy of the contract or, if the contract is not in writing, particulars of it.	<b>47.</b> La personne qui conclut ou exécute pour le compte du gouvernement un contrat en vertu duquel un débours est ou peut être requis transmet sans délai au contrôleur général, à sa demande, une copie du contrat, ou les détails de ce contrat s'il n'est pas écrit.	Envoi d'une copie du contrat
Requisition for disbursement	<b>48.</b> (1) No person shall make a disbursement from the Consolidated Revenue Fund unless it is pursuant to the written requisition of an expenditure officer.	<b>48.</b> (1) Il est interdit de faire un débours sur le Trésor sans avoir obtenu une demande écrite d'un agent des dépenses.	Demandes pour les débours
Form of requisition	(2) The requisition required by subsection (1) shall be in the form, be accompanied by the documents and contain the certifications that the Board may direct or the regulations may require.	(2) La demande doit être accompagnée des documents et comporter les attestations prévus par le Conseil ou les règlements et être en la forme prescrite par le Conseil ou prévue par règlement.	Forme de la demande
Application	<b>49.</b> (1) This section applies only to disbursements that are not made in respect of an expenditure.	<b>49.</b> (1) Le présent article s'applique uniquement aux débours qui ne sont pas effectués relativement à une dépense.	Application
Disbursement control	(2) No person shall make a disbursement unless (a) an expenditure officer certifies that (i) if the disbursement is being made from a revolving fund, the purpose of the disbursement is consistent with the purpose for which the fund was established, (ii) there is money available for the purpose for which the disbursement	(2) Il est interdit de faire un débours, à moins : a) qu'un agent des dépenses n'atteste : (i) que l'objet du débours est conforme à celui pour lequel le fonds a été établi, si le débours est fait sur un fonds renouvelable, (ii) qu'il y a suffisamment de fonds pour les fins auxquelles le débours est destiné,	Contrôle des débours

- is intended,
  - (iii) if the disbursement is being made in respect of a contract, the disbursement is in accordance with the contract and, if the amount of the disbursement is not specified in the contract, it is fair in the circumstances,
  - (iv) if the disbursement is for property supplied or services rendered, the property or services were supplied or rendered in accordance with the contract, and
  - (v) if the disbursement is subject to any statutory conditions, those conditions are met; and
  - (b) an accounting officer certifies that
    - (i) an expenditure officer has certified those matters specified in paragraph (a),
    - (ii) the accounting officer has satisfied himself or herself that there is no reason why the disbursement should not be made,
    - (iii) there is money available for the purpose for which the disbursement is intended, and
    - (iv) the amount of the disbursement is accurate.
- (iii) que le débours fait à la suite d'un contrat est conforme aux modalités du contrat et que le montant du débours est juste dans les circonstances, s'il n'est pas spécifié dans le contrat,
  - (iv) que les biens ou les services sont fournis en conformité avec les modalités du contrat,
  - (v) que les conditions légales auxquelles le débours est assujéti sont respectées, le cas échéant;
  - b) qu'un agent comptable n'atteste :
    - (i) qu'un agent des dépenses a attesté les faits visés à l'alinéa a),
    - (ii) qu'il est convaincu qu'il n'y a aucune raison pour que le débours ne soit pas fait,
    - (iii) qu'il y a suffisamment de fonds pour les fins auxquelles le débours est destiné,
    - (iv) que le montant du débours est exact.

Prohibiting a disbursement	<b>50.</b> (1) The Comptroller General may prohibit the making of any disbursement.	<b>50.</b> (1) Le contrôleur général peut interdire un débours quel qu'il soit.	Interdiction de débours
Request for review of prohibition	(2) Where the Comptroller General prohibits the making of a disbursement, the Deputy Minister or the person administering or entrusted with the funds from which the disbursement was to have been made may request that the prohibition be reviewed by the Board.	(2) Le sous-ministre ou la personne qui administre les fonds sur lesquels le débours devait être tiré ou qui en a la garde peut demander au Conseil de réviser l'interdiction.	Demande de révision de l'interdiction
Review of prohibition	(3) Where a review has been requested under subsection (2), the Board shall review the prohibition and may confirm, reverse or vary the decision of the Comptroller General to prohibit the disbursement.	(3) Le Conseil révisé l'interdiction et peut confirmer, infirmer ou modifier la décision du contrôleur général.	Révision de l'interdiction
Statement of Comptroller General	<b>51.</b> (1) The Comptroller General shall prepare a statement for each fiscal year listing the details of every case where <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the decision of the Comptroller General to prohibit the making of a disbursement has been reversed or varied by the Board under subsection 50(3); or</li> <li>(b) the Comptroller General is aware that           <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) more money was expended than was appropriated,</li> <li>(ii) a disbursement was made for a</li> </ul> </li> </ul>	<b>51.</b> (1) Le contrôleur général prépare pour chaque exercice un relevé faisant état en détail de chaque affaire : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) dans laquelle sa décision d'interdire un débours a été infirmée ou modifiée par le Conseil en conformité avec le paragraphe 50(3);</li> <li>b) dans laquelle il sait, selon le cas :           <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) qu'un montant supérieur au crédit a été dépensé,</li> <li>(ii) qu'un débours a été fait dans un but</li> </ul> </li> </ul>	Relevé du contrôleur général

	<p>purpose not consistent with an appropriation,</p> <p>(iii) a disbursement was made in contravention of this Act or the regulations, or</p> <p>(iv) a disbursement was made that, in the opinion of the Comptroller General, is in any other way irregular or unlawful.</p>	<p>incompatible avec celui d'un crédit,</p> <p>(iii) qu'un débours a été fait en violation de la présente loi ou de ses règlements,</p> <p>(iv) qu'un débours a été fait d'une façon qu'il considère irrégulière ou illégale pour d'autres motifs.</p>	
Delivery of statement	(2) The Comptroller General shall deliver the statement required by subsection (1) to the Board and the Auditor General by September 30 following the end of the fiscal year.	(2) Le contrôleur général envoie le relevé au Conseil et au vérificateur général avant le 30 septembre suivant la fin de l'exercice.	Envoi du relevé
Interim financial report	(3) The Comptroller General shall prepare, by September 30 following the end of the fiscal year, an interim report on the financial affairs of the Government that includes those statements referred to in paragraphs 73(a) and (b) and any other information that the Minister of Finance considers necessary.	(3) Le contrôleur général prépare un rapport provisoire sur les affaires financières du gouvernement avant le 30 septembre suivant la fin de l'exercice. Ce rapport inclut les états visés aux alinéas 73a) et b), et toute autre information jugée nécessaire par le ministre des Finances.	Rapport financier provisoire
Tabling of interim financial report	(4) The Minister of Finance shall lay the report referred to in subsection (3) before the Legislative Assembly at the first opportunity.	(4) Le ministre des Finances dépose le rapport provisoire, à la première occasion, auprès de l'Assemblée législative.	Dépôt du rapport financier intérimaire
Form of disbursement of public money	<b>52.</b> (1) Every disbursement of public money must be made by a cheque or transfer that is <p>(a) drawn on or made from an account in a bank designated under subsection 24(2) of the <i>Northwest Territories Act</i> (Canada);</p> <p>(b) signed or authorized in the manner that the Board directs; and</p> <p>(c) prepared in accordance with the directions of the Comptroller General.</p>	<b>52.</b> (1) Tout débours de fonds publics doit être fait par chèque ou virement : <p>a) tiré d'un compte sur une banque désignée au titre du paragraphe 24(2) de la <i>Loi sur les Territoires du Nord-Ouest</i> (Canada);</p> <p>b) signé ou autorisé de la façon prescrite par le Conseil;</p> <p>c) préparé en conformité avec les instructions du contrôleur général.</p>	Forme des débours de fonds publics
Petty cash funds and imprest bank accounts	(2) Notwithstanding subsection (1), the Comptroller General may authorize the establishment and use of petty cash funds and imprest bank accounts.	(2) Malgré le paragraphe (1), le contrôleur général peut autoriser l'utilisation de fonds de petite caisse et l'ouverture de comptes bancaires à avance fixe.	Petite caisse et comptes bancaires à avance fixe
Examination and reconciliation of cheques	<b>53.</b> (1) The Comptroller General shall ensure that every cheque drawn under section 52 is, when paid, delivered to the Comptroller General, examined and reconciled with the account.	<b>53.</b> (1) Le contrôleur général s'assure que les chèques tirés en vertu de l'article 52 lui sont envoyés après avoir été réglés. Les chèques sont alors vérifiés et un état de rapprochement est établi.	Vérification et rapprochement
Destruction of cheques	(2) The Board, on the recommendation of the Comptroller General, may provide for the destruction of cheques or other instruments.	(2) Sur recommandation du contrôleur général, le Conseil peut pourvoir à la destruction de chèques ou autres effets.	Destruction des chèques
Accountable advances	<b>54.</b> (1) The Comptroller General may make accountable advances from the Consolidated Revenue Fund <p>(a) to any public officer, service contractor or other person temporarily or otherwise</p>	<b>54.</b> (1) Le contrôleur général peut faire des avances à justifier sur le Trésor : <p>a) à un fonctionnaire, à un entrepreneur de services ou à une autre personne au service du gouvernement à titre</p>	Avances à justifier

- employed or engaged in public business, for the purpose of paying for travel or other necessary expenses;
- (b) to a person or group pursuant to an agreement made by or on behalf of the Government; or
- (c) to any other person or group for any other purpose authorized by an Act or the Board.

- temporaire ou autre, pour ses frais de déplacement ou autres frais admis;
- b) à une personne ou à un groupe de personnes aux termes d'un accord conclu avec le gouvernement ou pour le compte de celui-ci;
- c) à toute autre personne ou à tout autre groupe de personnes, pour toute autre fin autorisée par une loi ou par le Conseil.

Exemption from certification

(2) Notwithstanding section 49, subparagraph 49(2)(a)(iv) does not apply to an accountable advance.

(2) Le sous-alinéa 49(2)a(iv) ne s'applique pas à une avance à justifier.

Exception

Accounting for accountable advance

(3) A person receiving an accountable advance shall account for it in accordance with the directives of the Board and shall repay any portion of the advance not accounted for in accordance with the directives on demand of the Comptroller General.

(3) Quiconque reçoit une avance la justifie en conformité avec les directives du Conseil et, sur demande du contrôleur général, rembourse toute fraction de l'avance non justifiée.

Compte rendu des avances à justifier

*Idem*

(4) A person who has received an accountable advance but has not accounted for it by the end of the fiscal year in which it was made shall repay or account for it within the time that the Board may determine in any particular case or class of cases.

(4) Quiconque a reçu une avance, mais ne l'a pas justifiée à la fin de l'exercice au cours duquel elle a été faite la rembourse ou la justifie dans le délai imparti par le Conseil.

*Idem*

Interest on advances

**55.** (1) A public agency or revolving fund that receives an advance from the Consolidated Revenue Fund shall pay interest on the advance to the Consolidated Revenue Fund at the rate and on the terms that the Board directs.

**55.** (1) L'organisme public ou le fonds renouvelable qui reçoit une avance tirée sur le Trésor paie des intérêts au Trésor au taux et selon les conditions prescrites par le Conseil.

Intérêts sur les avances



Exemption from interest	(2) Notwithstanding subsection (1), the Board may exempt a public agency or revolving fund from the payment of all or any part of the interest payable under subsection (1).	(2) Le Conseil peut toutefois exempter l'organisme public ou le fonds renouvelable du paiement de tout ou partie des intérêts à payer en application du présent article.	Exemption
Receipt of refund or repayment	<b>56.</b> An amount received as a refund or repayment of an expenditure or accountable advance and deposited in the Consolidated Revenue Fund must be credited to the appropriation against which it was charged.	<b>56.</b> Tout montant reçu à titre de remboursement d'une dépense ou d'une avance à justifier et déposé au Trésor doit être porté au crédit contre lequel il a été imputé.	Affectation du remboursement

PART V

INVESTMENTS

PARTIE V

PLACEMENTS

Investment of surplus money	<b>57.</b> (1) The Minister of Finance may, on behalf of the Commissioner and in accordance with guidelines established by the Board, invest surplus money standing to the credit of the Consolidated Revenue Fund in <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) certificates of deposit, deposit receipts, notes or other evidences of indebtedness given by a bank in consideration of deposits made with the bank;</li> <li>(b) securities where repayment of principal and interest is unconditionally guaranteed by a bank; and</li> <li>(c) investments within the classes of investments enumerated in section 86 of the <i>Canadian and British Insurance Companies Act</i> (Canada).</li> </ul>	<b>57.</b> (1) Pour le compte du commissaire et en conformité avec les lignes directrices établies par le Conseil, le ministre des Finances peut placer l'excédent des fonds au crédit du Trésor dans : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) les certificats, récépissés, billets ou autres preuves de créance accordées par des banques en contrepartie des dépôts qui y sont effectués;</li> <li>b) les valeurs dont le remboursement du capital et des intérêts est garanti sans condition par une banque;</li> <li>c) les placements relevant des catégories de placements énumérées à l'article 86 de la <i>Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques</i> (Canada).</li> </ul>	Placement de l'excédent d'argent
Disposal of securities or investments	(2) The Minister of Finance may, on behalf of the Commissioner, dispose of securities or investments acquired or held under subsection (1).	(2) Le ministre des Finances peut aliéner, pour le compte du commissaire, les valeurs ou les placements acquis ou détenus en conformité avec le paragraphe (1).	Aliénation
Disposal of other investments	(3) The Minister of Finance may, on behalf of the Commissioner, hold or dispose of securities or investments that were acquired otherwise than pursuant to subsection (1) and were not, at the time of their acquisition, within any of the classes of investments or securities enumerated in subsection (1).	(3) Pour le compte du commissaire, le ministre des Finances peut détenir ou aliéner les valeurs ou placements acquis autrement qu'en vertu du paragraphe (1) et qui ne faisaient pas partie, au moment de leur acquisition, de l'une des catégories de placements ou de valeurs énumérées à ce paragraphe.	Aliénation d'autres placements
Loans	<b>58.</b> (1) Subject to subsection (2), the Minister of Finance may, on behalf of the Commissioner, make loans from the Consolidated Revenue Fund, repayable on demand or within a term not exceeding 30 days, on the security of investments or securities of any of the classes enumerated in subsection 57(1) owned by the borrower and having a market value at least equal to the amount loaned.	<b>58.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre des Finances peut consentir, pour le compte du commissaire, des prêts sur le Trésor. Ces prêts sont remboursables sur demande ou dans un délai n'excédant pas 30 jours, et doivent être garantis par des placements ou valeurs de l'une ou l'autre des catégories énumérées au paragraphe 57(1) qui appartiennent à l'emprunteur et dont la valeur marchande est au moins égale au montant prêté.	Prêts
Limitation	(2) A loan made under subsection (1) may only	(2) Les prêts visés au paragraphe (1) peuvent	Limitation

be made to

- (a) the Government of Canada or the government of a province or the Yukon Territory;
- (b) a bank; or
- (c) a person whose principal business is the underwriting, distribution or buying and selling from and to the public in Canada of any of the classes of investments or securities enumerated in subsection 57(1).

être consentis uniquement :

- a) au gouvernement fédéral, au gouvernement d'une province ou au territoire du Yukon;
- b) à une banque;
- c) à une personne dont l'occupation principale consiste à souscrire à forfait, distribuer, acheter ou vendre sur le marché public, au Canada, l'une des catégories de placements ou de valeurs énumérées au paragraphe 57(1).

## PART VI

### PUBLIC PROPERTY AND REVOLVING FUNDS

## PARTIE VI

### BIENS PUBLICS ET FONDS RENOUEVABLES

Prohibition	<b>59.</b> No revolving fund shall be established except by Act.	<b>59.</b> Un fonds renouvelable ne peut être constitué qu'en vertu d'une loi.	Interdiction
Duties regarding revolving fund	<b>60.</b> At the end of each fiscal year, each Deputy Minister whose department administers a revolving fund shall <ul style="list-style-type: none"><li>(a) prepare a balance sheet and a statement of operations for the revolving fund and any other information that the Comptroller General may require;</li><li>(b) transfer any profit in a revolving fund to the Consolidated Revenue Fund as public revenue; and</li><li>(c) charge any loss in the revolving fund to an appropriation.</li></ul>	<b>60.</b> À la fin de chaque exercice, chaque sous-ministre dont le ministère administre un fonds renouvelable : <ul style="list-style-type: none"><li>a) établit un bilan et un état des résultats d'exploitation du fonds renouvelable et fournit toute autre information que demande le contrôleur général;</li><li>b) transfère les bénéfices du fonds renouvelable au Trésor, à titre de recettes publiques;</li><li>c) impute à un crédit les pertes enregistrées par le fonds renouvelable.</li></ul>	Obligations relatives aux fonds renouvelables
Records of public property	<b>61.</b> In addition to any records established under paragraph 12(2)(b), every Deputy Minister shall ensure that adequate records are kept in respect of the public property administered by his or her department.	<b>61.</b> En plus des registres visés à l'alinéa 12(2)b), chaque sous-ministre s'assure que sont tenus des registres complets des biens publics administrés par son ministère.	Registres des biens publics
Boards of Survey	<b>62.</b> (1) The Minister of Finance may, by order, establish Boards of Survey, fix their duration and specify the nature of their inquiries under paragraph 63(1)(a).	<b>62.</b> (1) Le ministre des Finances peut, par arrêté, constituer des comités de surveillance, déterminer la durée de leur mandat et préciser la nature des enquêtes qu'ils effectuent en conformité avec l'alinéa 63(1)a).	Comités de surveillance
Composition	(2) The Minister of Finance may appoint as many public officers to be members of a Board of Survey as the Minister considers appropriate.	(2) Le ministre des Finances peut nommer autant de fonctionnaires qu'il juge nécessaires à un comité de surveillance.	Composition
Duties of Board of Survey	<b>63.</b> (1) A Board of Survey shall <ul style="list-style-type: none"><li>(a) inquire into and make recommendations on revolving funds; and</li><li>(b) perform other duties that may be prescribed or assigned to it by the Minister of Finance.</li></ul>	<b>63.</b> (1) Le comité de surveillance : <ul style="list-style-type: none"><li>a) mène des enquêtes et fait des recommandations sur les fonds renouvelables;</li><li>b) exerce les autres fonctions prévues par règlement ou assignées par le ministre des Finances.</li></ul>	Fonctions des comités de surveillance

Frequency of inquiries	(2) An inquiry must be made by a Board of Survey for each revolving fund at least once every four years.	(2) Le comité de surveillance doit mener au moins une enquête tous les quatre ans pour chaque fonds renouvelable.	Fréquence des enquêtes
Deletion of public property	<b>64.</b> Where a Board of Survey or public officer recommends the deletion of any public property from the inventory of a revolving fund (a) the Deputy Minister may direct the deletion of all or any part of that property from the inventory if the value of the property to be deleted does not exceed \$20,000; and (b) the Financial Management Board may direct the deletion of all or any part of that property from the inventory if the value of the property to be deleted exceeds \$20,000.	<b>64.</b> Lorsqu'un comité de surveillance ou un fonctionnaire recommande de radier un bien public de l'inventaire d'un fonds renouvelable : a) le sous-ministre peut ordonner la radiation de l'inventaire de tout ou partie du bien, si sa valeur ne dépasse pas 20 000 \$; b) le Conseil peut ordonner la radiation de l'inventaire de tout ou partie du bien, si sa valeur dépasse 20 000 \$.	Radiation d'un bien public
Disposal of public property	<b>65.</b> (1) Where the Board determines that public property is surplus to the requirements of the Government or that its disposal is in the best interests of the Government, the Board may authorize the disposal of the property.	<b>65.</b> (1) Le Conseil peut autoriser l'aliénation d'un bien public lorsqu'il juge que ce bien n'est plus nécessaire au gouvernement ou que son aliénation est dans l'intérêt du gouvernement.	Aliénation d'un bien public
Proceeds of disposal	(2) The proceeds from the disposal of public property must be credited to an appropriate revenue account.	(2) Le produit de l'aliénation d'un bien public doit être porté au crédit du compte de recettes pertinent.	Produit de l'aliénation

PART VII

GENERAL FINANCIAL MATTERS

Guarantees and Indemnities

Prohibition	<b>66.</b> (1) No person shall make a guarantee or indemnity for or on behalf of the Government unless authorized by an enactment to do so.
Effect of contravention	(2) A guarantee or indemnity made in contravention of subsection (1) is not binding on the Government.
Guarantee on behalf of Government	<b>67.</b> (1) The Commissioner, on behalf of the Government and on the recommendation of the Board, may, in writing, in a fiscal year, make a guarantee, where the maximum aggregate liability under all outstanding guarantees made under this subsection and paragraph 87(1)(a), calculated on a consolidated financial statement basis and excluding guarantees made on behalf of the Northwest Territories Housing Corporation, does not exceed 15% of the public revenues forecast in the Estimates for that fiscal year.

Notice to members of (1.1) The Minister of Finance shall, at least 14

PARTIE VII

DISPOSITIONS FINANCIÈRES GÉNÉRALES

Garanties et promesses d'indemniser

Interdiction	<b>66.</b> (1) Il est interdit de donner une garantie ou une promesse d'indemniser pour le compte du gouvernement, à moins d'y être autorisé par un texte.
Effet de la violation	(2) La garantie ou la promesse d'indemniser donnée en violation du paragraphe (1) engage pas le gouvernement.
Garantie pour le compte du gouvernement	<b>67.</b> (1) Pour le compte du gouvernement et sur la recommandation du Conseil, le commissaire peut donner une garantie écrite, au cours d'un exercice, si la dette maximale cumulée de toutes les garanties en cours données en vertu du présent paragraphe et de l'alinéa 87(1)a, calculée sur la base d'états financiers consolidés et à l'exception des garanties données pour le compte de la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest, ne dépasse pas 15 % des prévisions des recettes publiques dans le budget des dépenses pour cet exercice.

(1.1) Au moins 14 jours avant que le Conseil ne Avis aux députés

the Legislative Assembly	days before the Board recommends the making of a guarantee having a maximum liability exceeding \$500,000, give notice to members of the Legislative Assembly in accordance with the regulations.	recommande que soit donnée une garantie dont la dette maximale est de plus de 500 000 \$, le ministre des Finances avise les députés à l'Assemblée législative en conformité avec les règlements.	
Source of payments	(2) A payment made pursuant to a guarantee made by or on behalf of the Government under subsection (1) must be made from the Consolidated Revenue Fund and charged against a suitable appropriation.	(2) Le paiement effectué au titre de la garantie doit être prélevé sur le Trésor et imputé à un crédit approprié.	Source des paiements
Signing of guarantees and indemnities	(3) Subject to this Act and the regulations, a document evidencing a guarantee made by or on behalf of the Government may be executed by the Minister of Finance on behalf of the Commissioner.	(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règlements, le ministre des Finances peut signer pour le compte du commissaire un document attestant une garantie donnée par le gouvernement ou pour le compte de celui-ci.	Signature des garanties et des promesses d'indemniser
Additional authority	(4) The authority provided by this section to make a guarantee is in addition to any other authority to make a guarantee that may be contained in any other enactment. S.N.W.T. 1997, c.24,s.2; S.N.W.T. 1998,c.11,s.3.	(4) L'autorité conférée par le présent article de donner une garantie s'ajoute à celle qui est conférée par tout autre texte. L.T.N.-O. 1997, ch. 24, art. 2; L.T.N.-O. 1998, ch. 11, art. 3.	Autorité supplémentaire <sup>e</sup>
Indemnity on behalf of Government	<b>67.1.</b> The Minister of Finance may, in writing, on behalf of the Government and on the recommendation of the Board, make an indemnity, where the maximum liability under the indemnity does not exceed \$500,000. S.N.W.T. 1998,c.11,s.4.	<b>67.1.</b> Le ministre des Finances peut, pour le compte du gouvernement et sur la recommandation du Conseil, donner une promesse écrite d'indemniser dont la dette maximale est d'au plus de 500 000 \$. L.T.N.-O. 1998, ch. 11, art. 4.	Promesse d'indemniser pour le compte du gouvernement
Specifically authorized indemnities	<b>67.2.</b> (1) The Minister of Finance may, in writing, on behalf of the Government and on the recommendation of the Board, make an indemnity having a maximum liability that exceeds \$500,000 or that cannot be quantified when it is made, to the benefit of the following: (a) an individual who is not an employee as defined in the <i>Public Service Act</i> and who serves, at the request of the Government, as a member of a board, agency, committee or council; (b) a board, agency, committee or council that performs functions on behalf of the Government; (c) a municipal corporation, settlement corporation or other community government body, in respect of environmental liabilities associated with a transfer of assets or infrastructure by the Government to the municipal corporation, settlement corporation or other community government body.	<b>67.2.</b> (1) Le ministre des Finances peut, pour le compte du gouvernement et sur la recommandation du Conseil, donner une promesse écrite d'indemniser dont la dette maximale est de plus de 500 000 \$ ou dont la somme ne peut être établie lorsqu'elle est donnée, au profit : a) d'un particulier qui n'est pas un fonctionnaire au sens de la <i>Loi sur la fonction publique</i> et qui siège, à la demande du gouvernement, à un conseil d'administration, un organisme, un comité ou un conseil; b) d'un conseil d'administration, d'un organisme, d'un comité ou d'un conseil qui remplit des fonctions au nom du gouvernement; c) d'une municipalité, d'une localité ou de tout autre gouvernement de type communautaire quant à la responsabilité en matière environnementale relativement au transfert, par le gouvernement, de biens ou d'infrastructures, à la municipalité, à la localité ou à tout autre gouvernement de type communautaire.	Promesses d'indemniser spécifiquement autorisées
Indemnity by	(2) A Minister, other than the Minister of	(2) Tout ministre peut, à l'exception du ministre	Promesse

o t h e r Ministers	Finance, may, in writing, on behalf of the Government and on the recommendation of the Board with the approval of the Minister of Finance, make an indemnity referred to in subsection (1).	des Finances, donner la promesse écrite d'indemniser prévue au paragraphe (1) pour le compte du gouvernement, sur la recommandation du Conseil et avec l'approbation du ministre des Finances.	d'indemniser par d'autres ministres
Board directive	(3) The Board shall direct the review of every request for an indemnity made under subsection (1) or (2) to determine if insurance is available and if insurance should be purchased in lieu of making the indemnity.	(3) Le Conseil effectue une révision de chaque demande de promesse d'indemniser donnée en vertu du paragraphe (1) ou (2), afin de déterminer si une assurance est disponible et si elle devrait être contractée au lieu de donner une promesse d'indemniser.	Révision du Conseil
Conditions	(4) The Board shall not recommend the making of an indemnity under subsection (1) or (2) unless the Board is satisfied that (a) appropriate measures have been taken to minimize any potential risk to the Government in respect of the indemnity; and (b) insurance is unavailable or is only available on uneconomic terms.	(4) Le Conseil ne recommande de donner une promesse d'indemniser en vertu du paragraphe (1) ou (2) que s'il est convaincu : a) que les mesures appropriées ont été prises afin de réduire au maximum tout risque potentiel du gouvernement relativement à la promesse d'indemniser; b) qu'une assurance n'est pas disponible ou n'est disponible qu'à des conditions antiéconomiques.	Conditions
Notice to members of the Legislative Assembly	(5) The Minister of Finance shall, at least 14 days before the Board recommends the making of an indemnity under subsection (1) or (2), give notice to members of the Legislative Assembly in accordance with the regulations. S.N.W.T. 1998,c.11,s.4.	(5) Le ministre des Finances donne l'avis prévu aux règlements aux députés à l'Assemblée législative, au moins 14 jours avant que le Conseil ne recommande que soit donnée la promesse d'indemniser prévue au paragraphe (1) ou (2). L.T.N.-O. 1998, ch. 11, art. 4.	Avis aux députés à l'Assemblée législative
Source of payments	<b>67.3.</b> (1) A payment made pursuant to an indemnity made by or on behalf of the Government under section 67.1 or 67.2 must be made from the Consolidated Revenue Fund and charged against a suitable appropriation.	<b>67.3.</b> (1) Le paiement effectué au titre de la promesse d'indemniser donnée par le gouvernement ou pour son compte en vertu de l'article 67.1 ou 67.2 est prélevé sur le Trésor et imputé à un crédit approprié.	Origine du paiement
Additional authority	(2) The authority provided by sections 67.1 and 67.2 to make an indemnity is in addition to any other authority to make an indemnity that may be contained in any other enactment. S.N.W.T. 1998,c.11,s.4.	(2) L'autorité conférée par les articles 67.1 et 67.2 de donner une promesse d'indemniser s'ajoute à celle qui est conférée par tout autre texte. L.T.N.-O. 1998, ch. 11, art. 4.	Autorité supplémentair e
Report	<b>68.</b> (1) Every Deputy Minister whose department administered or made a guarantee or indemnity during a fiscal year shall prepare a report for the Board for that fiscal year (a) summarizing the guarantees and indemnities made in that fiscal year; (b) showing the total amount of contingent liability under all guarantees outstanding as at the end of the fiscal year; b.1) in the case of indemnities with quantified contingent liability, showing the total amount of that liability outstanding as at the end of the fiscal year; (c) showing the amounts paid during that	<b>68.</b> (1) Le sous-ministre dont le ministère administre ou donne une garantie ou une promesse d'indemniser au cours d'un exercice prépare un rapport pour cet exercice et le présente au Conseil. Ce rapport : a) résume les garanties et les promesses d'indemniser données au cours de l'exercice; b) indique le montant global de la dette éventuelle que représentent toutes les garanties en cours à la fin de l'exercice; b.1) indique, dans le cas où le montant global de la dette éventuelle que représentent toutes promesses d'indemniser données par le gouvernement est connu, le montant global de la dette en cours à la	Rapport

- fiscal year as a result of any liability under the guarantees and indemnities; and
- (d) showing the amounts recovered from any person during that fiscal year by the Government by exercising any right arising from any liability under a guarantee or indemnity.

- fin de l'exercice;
- c) indique les montants payés au cours du même exercice en conséquence des garanties et des promesses d'indemniser;
- d) indique les montants que le gouvernement a recouvrés au cours de l'exercice au titre d'un droit découlant d'une obligation relative à une garantie ou à une promesse d'indemniser.

Reporting guarantees and indemnities

(2) The total amount of contingent liability under all guarantees made by the Government that are outstanding as at the end of the fiscal year must be reported in the Public Accounts for that fiscal year.

(2) Le montant global de la dette éventuelle que représentent toutes les garanties données par le gouvernement et qui sont en cours à la fin de l'exercice doit faire l'objet d'une mention dans les comptes publics de cet exercice.

Mention des garanties et des promesses

Reporting indemnities

(3) The total amount of any quantified contingent liability under indemnities made by the Government that are outstanding as at the end of the fiscal year must be reported in the Public Accounts for that fiscal year. S.N.W.T. 1998,c.11,s.5.

(3) Le montant global connu de toute dette éventuelle que représentent les promesses d'indemniser données par le gouvernement et qui sont en cours à la fin de l'exercice doit faire l'objet d'une mention dans les comptes publics de cet exercice. L.T.N.-O. 1998, ch. 11, art. 5.

Mention des promesses

#### ASSIGNMENTS

#### CESSIONS

Definition of "debt"

**69.** (1) In this section, "debt" includes an existing debt, a future debt, or a chose in action.

**69.** (1) Au présent article, «créance» s'entend également des créances existantes ou futures ou des droits incorporels.

Définition de «créance»

Application

(2) This section does not apply to negotiable instruments.

(2) Le présent article ne s'applique pas aux effets de commerce.

Application

Assignment of salary, wages and debt

(3) Subject to the *Public Service Garnishee Act* and any other enactment, the Government is not bound by an assignment

(3) Sous réserve des dispositions de la *Loi sur la saisie-arrêt dans la fonction publique* et des dispositions de tout autre texte, le gouvernement n'est pas lié :

Cession de traitement, de salaire et de créance

- (a) by a public officer or service contractor, of salary or wages owing to him or her; or
- (b) by any person of a debt owed to that person by the Government.

- a) soit par la cession du traitement ou du salaire dû à un fonctionnaire ou à un entrepreneur de services qui est faite par ce fonctionnaire ou par cet entrepreneur;
- b) soit par la cession, par le créancier, d'une créance qu'il a contre le gouvernement.

Exemption

(4) The Comptroller General may, by consenting in writing to a particular assignment, exempt that assignment from the operation of subsection (3).

(4) Le contrôleur général peut, par consentement écrit, exempter une cession de l'application du paragraphe (3).

Exemption

#### MANAGEMENT PROCEDURES

#### MÉTHODES DE GESTION

Charges for property or services

**70.** Where a department supplies property or renders a service to another department or a revolving fund, the Board may

**70.** Lorsqu'un ministère fournit un bien ou un service à un autre ministère ou à un fonds renouvelable, le Conseil peut :

Imputation des biens ou des services

- (a) designate the department as one that charges for that property or service;
- (b) specify the property or service or classes of property or service that is to be

- a) décider que la valeur de ce bien ou ce service sera portée au crédit de ce ministère;
- b) indiquer les biens ou les services, ou les

- charged;
- (c) fix the rates to be charged for the property or service; and
- (d) specify the fund or account to which the payment of the charges is to be credited.

- catégories de biens ou de services, qui doivent faire l'objet d'une imputation;
- c) fixer les taux à imputer pour les biens ou les services;
- d) indiquer le fonds ou le compte sur lequel le paiement doit être crédité.

Bonding

**71.** The Board may direct that a public officer or service contractor be bonded in any particular case or class of cases and may establish criteria respecting bonding.

**71.** Le Conseil peut exiger qu'un fonctionnaire ou un entrepreneur de services soit cautionné pour une affaire ou une catégorie d'affaires en particulier et il peut établir des critères relativement aux cautionnements.

Cautionnement

## PART VIII

### PUBLIC ACCOUNTS

Preparation of Public Accounts

**72.** The Comptroller General shall prepare the Public Accounts for each fiscal year in accordance with the accounting policies of the Government as established by the Board.

**72.** Le contrôleur général établit les comptes publics pour chaque exercice en conformité avec les conventions comptables du gouvernement établies par le Conseil.

Établissement des comptes publics

Content of Public Accounts

**73.** The Public Accounts for each fiscal year must include

- (a) a statement of assets and liabilities showing the financial position of the Government as at the end of the fiscal year;
- (b) a statement of expenditures and revenues of the Government showing the results of operations for the fiscal year;
- (c) a statement of changes in financial position of the Government for the fiscal year;
- (d) any statement, report, schedule, account, note, explanation or information relating to the financial statements that the Minister of Finance or the Board considers necessary or advisable;
- (e) the report of the Auditor General on the examination of the Auditor General of the accounts and financial transactions of the Government;
- (f) a summary of expenditures incurred pursuant to every appropriation;
- (g) such other information that is necessary to show the financial position of the Government in respect of the fiscal year; and
- (h) any report, statement or other information that is required to be included in the Public Accounts by this Act, the regulations or the *Northwest Territories Act* (Canada).

**73.** Les comptes publics de chaque exercice comportent les éléments suivants :

- a) un état des ressources et des charges du gouvernement indiquant la situation financière à la fin de l'exercice;
- b) un état des dépenses et des recettes du gouvernement indiquant les résultats d'exploitation de l'exercice;
- c) un état des changements de la situation financière du gouvernement au cours de l'exercice;
- d) tout état, rapport, annexe, compte, note, explication ou renseignement ayant trait aux états financiers et que le ministre des Finances ou le Conseil juge nécessaire ou indiqué;
- e) le rapport du vérificateur général sur la vérification des comptes et des opérations financières du gouvernement;
- f) un sommaire des dépenses engagées au titre de chaque crédit;
- g) tout autre renseignement jugé nécessaire à la présentation de la situation financière du gouvernement pour l'exercice;
- h) tout rapport, état ou autre renseignement qui doit être inclus dans les comptes publics en application de la présente loi, des règlements ou de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* (Canada).

Contenu des comptes publics

Tabling of  
Public  
Accounts

**74.** Unless the Legislative Assembly otherwise fixes a date, the Public Accounts for the fiscal year must be laid before the Legislative Assembly on or before December 31 following the end of the fiscal year or, if the Legislative Assembly is not then in session, not later than 15 days after the commencement of the next session of the Legislative Assembly.

**74.** À moins que l'Assemblée législative ne fixe une autre date, les comptes publics relatifs à un exercice doivent être présentés à l'Assemblée législative au plus tard le 31 décembre suivant la fin de l'exercice ou, si l'Assemblée législative ne siège pas dans les 15 premiers jours de séance ultérieurs.

Dépôt des  
comptes  
publics

#### PART IX

#### PUBLIC AGENCIES

Definitions

**75.** In this Part,

"appropriate Minister" means the Minister responsible for the public agency or the Commissioner, where the Commissioner is made responsible for a public agency; (*ministre de tutelle*)

"board" means

- (a) the board of directors of a public agency, or
- (b) if the public agency has no board of directors, the public agency itself; (*conseil d'administration*)

"expenditure" means a cost of the public agency incurred to provide for a known or estimated liability or loss; (*dépense*)

"financial year" means the financial year of the public agency; (*exercice*)

"item" means a category of expenditure set out in an operating or capital budget; (*poste*)

"member of the board" means a member of

- (a) the board of directors of a public agency, or
- (b) if the public agency has no board of directors, the public agency itself. (*membre du conseil d'administration*)

Prohibitions  
respecting  
Government  
corporations

**76. (1)** No person shall

- (a) procure the incorporation of a corporation any shares of which, on incorporation, would be held by, on behalf of or in trust for the Government,
- (b) acquire shares of a corporation that, on acquisition, would be held by, on behalf of or in trust for the Government,
- (c) dispose of the shares of a corporation that are held by, on behalf of or in trust

#### PARTIE IX

#### ORGANISMES PUBLICS

**75.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie. Définitions

«conseil d'administration»

- a) Le conseil d'administration d'un organisme public;
- b) si l'organisme public n'a pas de conseil d'administration, l'organisme lui-même. (*board*)

«dépense» Coût engagé par un organisme public pour faire face à une dette ou à une perte connue ou estimative. (*expenditure*)

«exercice» L'exercice de l'organisme public. (*financial year*)

«membre du conseil d'administration»

- a) Membre du conseil d'administration d'un organisme public;
- b) si l'organisme public n'a pas de conseil d'administration, les membres de l'organisme. (*member of the board*)

«ministre de tutelle» Le ministre responsable d'un organisme public ou le commissaire, lorsque ce dernier a la responsabilité d'un organisme public. (*appropriate Minister*)

«poste» Catégorie de dépense déterminée dans un budget de fonctionnement ou un budget d'investissement. (*item*)

**76. (1)** À moins d'y être autorisé par une loi, il est interdit : Interdiction

- a) de constituer une personne morale dont les actions, lors de la constitution, seraient détenues par le gouvernement directement, pour son compte ou par l'intermédiaire d'une fiducie;
- b) d'acquérir des actions d'une personne morale que le gouvernement, lors de l'acquisition, détiendrait directement,



for the Government, or  
 (d) procure the dissolution or amalgamation of a corporation any shares of which are held by, on behalf of or in trust for the Government,  
 unless he or she is authorized by an Act to do so.

pour son compte ou par l'intermédiaire d'une fiducie;  
 c) d'aliéner des actions d'une personne morale que le gouvernement détient directement, pour son compte ou par l'intermédiaire d'une fiducie;  
 d) de dissoudre ou de fusionner une personne morale dont les actions sont détenues par le gouvernement directement, pour son compte ou par l'intermédiaire d'une fiducie.

Subsidiaries of corporations owned by Government	(2) For the purposes of subsection (1), shares held by, on behalf of or in trust for a corporation owned by the Government shall be deemed to be held on behalf of the Government.	(2) Aux fins du paragraphe (1), les actions détenues par une personne morale appartenant au gouvernement directement, pour son compte ou par l'intermédiaire d'une fiducie, sont réputées être détenues pour le compte du gouvernement.	Filiales des sociétés appartenant au gouvernement
Accountability	<b>77.</b> A public agency is ultimately accountable, through the appropriate Minister, to the Legislative Assembly for the conduct of its affairs.	<b>77.</b> Par l'intermédiaire de leur ministre de tutelle, les organismes publics sont responsables en dernier ressort de leurs activités devant l'Assemblée législative.	Responsabilité
Directives	<b>78.</b> (1) Where the appropriate Minister and the Executive Council are of the opinion that it is in the public interest, the Minister of Finance may issue a directive to a public agency respecting its financial management and financial administration.	<b>78.</b> (1) Le ministre des Finances peut donner des directives à un organisme public quant à sa gestion financière si le ministre de tutelle et le Conseil exécutif estiment qu'il est d'intérêt public de le faire.	Directives
Consultation	(2) Before a directive is issued to a public agency, the appropriate Minister shall consult the members of the board with respect to the content and effect of the directive.	(2) Avant que ne soient données des directives à un organisme public, le ministre de tutelle consulte le conseil d'administration sur leur teneur et leurs effets.	Consultation
Implementation	(3) The members of the board shall ensure that a directive is implemented in a prompt and efficient manner and, if they act in accordance with section 90, they are not accountable for any consequences arising from the implementation of the directive.	(3) Les membres du conseil d'administration veillent à ce que les directives soient mises en oeuvre rapidement et efficacement. Ils ne peuvent être tenus pour responsables des conséquences qui découlent de cette mise en oeuvre si, ce faisant, ils observent l'article 90.	Mise en oeuvre
Limitation	(4) A directive is of no effect to the extent that it is unlawful or inconsistent with any enactment.	(4) Une directive n'a pas d'effet si elle est illégale ou incompatible avec un autre texte.	Réserve
Additional limitation	(5) A directive is of no effect to the extent that it affects the disposition of any funds in the Accident Fund referred to in section 57 of the <i>Workers' Compensation Act</i> .	(5) Une directive n'a pas d'effet dans la mesure où elle porte sur l'utilisation de fonds de la caisse des accidents créée au titre de l'article 57 de la <i>Loi sur les accidents du travail</i> .	Autre réserve
Additional authority	(6) The authority provided by this section to issue directives is in addition to any other authority to issue directives that may be contained in any other enactment.	(6) L'autorité de donner des directives, prévue par le présent article, s'ajoute à celle que peut prescrire un autre texte.	Autorité supplémentaire
Reporting of directives	(7) Any directive given to a public agency during any financial year must be reported in the financial statements of that public agency for that	(7) Toute directive donnée à un organisme public au cours d'un exercice doit faire l'objet d'une mention dans ses états financiers pour l'exercice.	Mention des directives

financial year.

Financial information	<b>79.</b> A public agency shall provide the Minister of Finance with the financial information or records that the Minister of Finance may require in the exercise of his or her powers and the performance of his or her duties under this Act.	<b>79.</b> Un organisme public fournit au ministre des Finances les renseignements, dossiers ou registres financiers que celui-ci exige pour l'exercice de ses attributions prévues par la présente loi.	Renseignements d'ordre financier
Prohibition on borrowing	<b>80.</b> (1) No public agency shall borrow money without the approval of the Financial Management Board, on the recommendation of the appropriate Minister and the Minister of Finance.	<b>80.</b> (1) Un organisme public ne peut emprunter de l'argent sans avoir obtenu l'approbation du Conseil, donnée sur la recommandation du ministre de tutelle et du ministre des Finances.	Restriction sur les emprunts
Limit on borrowing	(2) Before approving the borrowing of money under subsection (1), the Financial Management Board shall ensure that the public agency does not borrow money in an amount that causes the limit approved by the Governor in Council, pursuant to subsection 20(2) of the <i>Northwest Territories Act</i> (Canada), to be exceeded.	(2) Avant d'approuver l'emprunt, le Conseil s'assure que le montant emprunté par l'organisme public ne provoque pas un dépassement du plafond approuvé par le gouverneur en conseil au titre du paragraphe 20(2) de la <i>Loi sur les Territoires du Nord-Ouest</i> (Canada).	Plafond
Investment of money of public agency	<b>81.</b> (1) A public agency may invest money belonging to the public agency (a) in certificates of deposit, deposit receipts, notes or other evidences of indebtedness given by a bank in consideration of deposits made with the bank; (b) in securities where repayment of principal and interest is unconditionally guaranteed by a bank; and (c) in an investment within the classes of investments enumerated in section 86 of the <i>Canadian and British Insurance Companies Act</i> (Canada).	<b>81.</b> (1) Un organisme public peut placer une somme qui lui appartient dans : a) les certificats, récépissés, billets ou autres preuves de créance fournis par une banque en contrepartie des dépôts qui y sont effectués; b) les valeurs dont le remboursement du capital et des intérêts est garanti sans condition par une banque; c) les placements relevant des catégories de placements énumérées à l'article 86 de la <i>Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques</i> (Canada).	Placement d'une somme appartenant à un organisme public
Investment in other securities	(2) A public agency shall not invest in securities other than those referred to in subsection (1) except (a) with the approval of the appropriate Minister and the Minister of Finance; and (b) if the investment is for a purpose for which the public agency is established.	(2) Un organisme public ne peut placer ses fonds dans d'autres valeurs que celles visées au paragraphe (1), sauf : a) s'il a obtenu l'approbation du ministre de tutelle et du ministre des Finances; b) si le placement est destiné à une fin pour laquelle l'organisme public est constitué.	Placement dans d'autres valeurs
Exception	(3) The territorial corporation specified in Schedule C shall invest only in securities referred to in subsection (1).	(3) La société territoriale visée à l'annexe C ne peut faire des placements que dans les valeurs mentionnées au paragraphe (1).	Exception
Write-offs of assets, debts or obligations	<b>82.</b> (1) A board may direct the write-off of an asset of a public agency or a debt or obligation owed to a public agency, in whole or in part, where (a) the amount to be written off does not exceed \$20,000; and (b) the board considers the asset, debt or obligation to be unrealizable or uncollectable.	<b>82.</b> (1) Un conseil d'administration peut ordonner la radiation de tout ou partie d'un élément d'actif ou d'une créance d'un organisme public : a) si le montant à radier ne dépasse pas 20 000 \$; b) s'il estime que l'élément d'actif ou la créance n'est pas réalisable ou recouvrable.	Radiation

Limitation	<p>(2) No person shall write off an asset of a public agency or a debt or obligation owed to a public agency, in whole or in part, that exceeds \$20,000, without the express authority of an Act for that write-off.</p> <p>(3) <b>Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.98(Supp.), s.2.</b></p>	<p>(2) Il est interdit de radier tout ou partie d'un élément d'actif ou d'une créance d'un organisme public dont la valeur excède 20 000 \$ sans y être autorisé expressément par une disposition législative.</p> <p>(3) <b>Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 98 (Suppl.), art. 2.</b></p>	Réserve
Write-off of assets, debts, etc. of Workers' Compensation Board	<p><b>82.1.</b> (1) Notwithstanding section 82, the Workers' Compensation Board may direct the write-off of an asset of that Board or a debt or obligation owed to that Board, in whole or in part, where</p> <p>(a) the amount to be written off does not exceed \$50,000; and</p> <p>(b) that Board considers the asset, debt or obligation to be unrealizable or uncollectible.</p>	<p><b>82.1.</b> (1) Nonobstant l'article 82, la Commission des accidents du travail peut ordonner la radiation de tout ou partie d'un élément de son actif ou d'une de ses créances :</p> <p>a) si le montant à radier ne dépasse pas 50 000 \$;</p> <p>b) si elle estime que l'élément d'actif ou la créance n'est pas réalisable ou recouvrable.</p>	Commission des accidents du travail
Limitation	<p>(2) No person shall write off an asset of the Workers' Compensation Board or a debt or obligation owed to that Board, in whole or in part, that exceeds \$50,000 in amount, without the express authority of an Act for that write-off. R.S.N.W.T. 1988,c.98 (Supp.),s.3.</p>	<p>(2) Il est interdit de radier tout ou partie d'un élément de l'actif ou d'une créance de la Commission des accidents du travail, dont la valeur excède 50 000 \$, sans y être autorisé expressément par une disposition législative. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 98 (Suppl.), art. 3.</p>	Réserve
Effect of write-off	<p><b>82.2.</b> A debt, obligation or part of a debt or obligation that is written off pursuant to section 82 or 82.1 is not satisfied or forgiven as a result of the write-off. R.S.N.W.T. 1988,c.98(Supp.),s.3.</p>	<p><b>82.2.</b> La radiation, de tout ou partie d'une créance, en conformité avec l'article 82 ou 82.1, n'équivaut pas à son paiement ni à sa remise. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 98 (Suppl.), art. 3.</p>	Effet de la radiation
Forgiveness of debts	<p><b>83.</b> No person shall forgive a debt or obligation owed to a public agency, in whole or in part, without the express authority of an Act for the forgiveness of that debt or obligation.</p>	<p><b>83.</b> Il est interdit de remettre tout ou partie d'une créance d'un organisme public sans y être expressément autorisé par une disposition législative.</p>	Remise
Reporting write-offs	<p><b>84.</b> Any asset, debt or obligation written off under section 82 during the financial year that exceeds \$500 must be reported in the annual report of the public agency.</p>	<p><b>84.</b> Les éléments d'actifs et les créances radiés au cours d'un exercice en vertu de l'article 82 et dont la valeur excède 500 \$ doivent faire l'objet d'une mention dans le rapport annuel de l'organisme public.</p>	Mention des radiations
Bank accounts	<p><b>85.</b> A public agency may maintain one or more accounts in its own name in one or more banks.</p>	<p><b>85.</b> Un organisme public peut détenir un ou plusieurs comptes bancaires en son nom dans plusieurs banques.</p>	Comptes bancaires
Prohibition on guarantees and indemnities	<p><b>86.</b> (1) No person shall make a guarantee or indemnity for or on behalf of a public agency except in accordance with section 87.</p>	<p><b>86.</b> (1) Il est interdit de donner une garantie ou une promesse d'indemniser pour le compte d'un organisme public, sinon en conformité avec les dispositions de l'article 87.</p>	Interdiction
Effect of contravention	<p>(2) A guarantee or indemnity made in contravention of section 87 is not binding on the public agency.</p>	<p>(2) Une garantie ou une promesse d'indemniser donnée en violation de l'article 87 ne lie pas l'organisme public.</p>	Violation
Guarantee or indemnity on behalf of	<p><b>87.</b> (1) A board, with the approval of the Commissioner and the Financial Management Board and on behalf of the public agency, may, in writing,</p>	<p><b>87.</b> (1) Avec l'approbation du commissaire et du Conseil et pour le compte d'un organisme public, un conseil d'administration peut donner, par écrit, au</p>	Garantie ou promesse d'indemniser

a public agency	in a fiscal year, make	cours d'un exercice :	pour le compte d'un organisme public
	(a) a guarantee, where the maximum aggregate liability under all outstanding guarantees made under this paragraph and paragraph 67(1)(a), calculated on a consolidated financial statement basis and excluding guarantees made on behalf of the Northwest Territories Housing Corporation, does not exceed 15% of the public revenues forecast in the Estimates for that fiscal year; or	a) une garantie, si la dette maximale cumulée de toutes les garanties en cours données en vertu du présent alinéa et de l'alinéa 67(1)a), calculée sur la base d'états financiers consolidés et à l'exception des garanties données pour le compte de la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest, ne dépasse pas 15 % des prévisions des recettes publiques dans le budget des dépenses pour cet exercice;	
	(b) an indemnity, where the maximum liability under the indemnity does not exceed \$500,000.	b) une promesse d'indemniser, si le montant total de la dette que représente cette promesse d'indemniser est d'au plus 500 000 \$.	
Notice to members of the Legislative Assembly	(1.1) The Minister of Finance shall, at least 14 days before the Board approves the making of a guarantee having a maximum liability exceeding \$500,000, give notice to members of the Legislative Assembly in accordance with the regulations.	(1.1) Au moins 14 jours avant que le Conseil ne recommande que soit donnée une garantie dont la dette maximale est de plus de 500 000 \$, le ministre des Finances avise les députés à l'Assemblée législative en conformité avec les règlements.	Avis aux députés
Signing of guarantees and indemnities	(2) A document evidencing a guarantee or indemnity made by or on behalf of a public agency may be executed by the chief executive officer of the public agency. S.N.W.T. 1997,c.24,s.3; S.N.W.T. 1998,c.11,s.6.	(2) Le document attestant la garantie ou la promesse d'indemniser peut être signé par le premier dirigeant de l'organisme. L.T.N.-O. 1997, ch. 24, art. 3; L.T.N.-O. 1998, ch. 11, art. 6.	Signature des garanties et des promesses d'indemniser
Definition of "debt"	<b>88.</b> (1) In this section, "debt" includes an existing debt, a future debt and a chose in action.	<b>88.</b> (1) Au présent article, «créance» s'entend également des créances existantes ou futures et des droits incorporels.	Définition de «créance»
Application	(2) This section does not apply to negotiable instruments.	(2) Le présent article ne s'applique pas aux effets de commerce.	Application
Assignment of salary, wages or debt	(3) Subject to any other enactment, a public agency is not bound by an assignment by any person of salary, wages or a debt owed to that person by the public agency.	(3) Sous réserve de tout autre texte, un organisme public n'est pas lié par la cession faite par une personne du salaire ou du traitement que l'organisme public lui doit, ni de la créance que cette personne a contre l'organisme.	Cession de salaire, de traitement et de créance
Exemption	(4) The chief executive officer of a public agency may, by consenting in writing to a particular assignment, exempt that assignment from the operation of subsection (3).	(4) Le premier dirigeant d'un organisme public peut, par consentement écrit, exempter une cession de l'application du paragraphe (3).	Exemption
Financial duties of every board	<b>89.</b> Every board shall	<b>89.</b> Chaque conseil d'administration :	Obligations financières de chaque conseil d'administration
	(a) ensure that the financial statements of the public agency are prepared for each financial year in accordance with section 97;	a) veille à ce que les états financiers de l'organisme public soient établis pour chaque exercice en conformité avec les dispositions de l'article 97;	
	(b) establish the form and content of financial records and accounting systems for the public agency in accordance with accepted accounting	b) détermine la forme et le contenu des registres financiers et des systèmes comptables de l'organisme public en conformité avec les principes et les	

- principles and practices; and
- (c) establish and maintain systems and procedures to ensure that
- (i) all money belonging to or administered by the public agency is properly managed and accounted for,
  - (ii) all property belonging to or administered by the public agency is properly controlled, and
  - (iii) all payments of money belonging to or administered by the public agency are properly authorized.

- méthodes comptables reconnus;
- c) établit des systèmes et des méthodes permettant de faire en sorte :
- (i) que les fonds appartenant à l'organisme public ou administrés par celui-ci soient correctement administrés et comptabilisés,
  - (ii) que les biens appartenant à l'organisme public ou administrés par celui-ci soient correctement contrôlés,
  - (iii) que tous les paiements sur des fonds appartenant à l'organisme public ou administrés par celui-ci soient dûment autorisés.

Duty of care of members of the board and officers

**90.** (1) Every member of the board and every officer of a public agency, in exercising his or her powers and performing his or her duties, shall

- (a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the public agency; and
- (b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

**90.** (1) Dans l'exercice de leurs attributions, les membres du conseil d'administration et les dirigeants d'un organisme public agissent :

- a) avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts de l'organisme public;
- b) avec le soin, la diligence et la compétence d'une personne prudente et avisée en pareilles circonstances.

Obligation des membres du conseil d'administration et des dirigeants

Duty to comply

(2) Every member of the board and every officer of a public agency shall comply with this Part, the regulations, any enactment governing the public agency, any by-laws of the public agency and any directive issued to the public agency under section 78.

(2) Les membres du conseil d'administration et les dirigeants d'un organisme public observent la présente partie, les règlements, les textes régissant l'organisme, les règlements administratifs de cet organisme ainsi que les directives visant cet organisme données en vertu de l'article 78.

Obligation particulière

Reliance on statements

(3) A member of the board or officer of a public agency is not liable for a breach of duty under subsection (1) or (2) if the member or officer relies in good faith on

- (a) financial statements of the public agency represented by an officer of the public agency, or in a written report of the auditor of the public agency, to fairly reflect the financial condition of the public agency; or
- (b) a report of a lawyer, accountant, engineer, appraiser or other person whose position or profession lends credibility to the report.

(3) Ne contrevient pas aux obligations que lui imposent les paragraphes (1) ou (2) le membre du conseil d'administration ou le dirigeant qui s'appuie de bonne foi sur :

- a) des états financiers de l'organisme public présentant fidèlement la situation de celui-ci, selon l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur de l'organisme;
- b) les rapports de personnes dont la profession ou la situation permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats, les comptables, les ingénieurs ou les estimateurs.

Limite de responsabilité

Corporate plans

**91.** (1) Every territorial corporation shall annually submit a corporate plan for the approval of the appropriate Minister.

**91.** (1) Chaque société territoriale prépare annuellement un plan d'entreprise qu'elle soumet à l'approbation du ministre de tutelle.

Plans d'entreprise

Scope of corporate plan

(2) The corporate plan of a territorial corporation must encompass all its businesses and activities, including investments.

(2) Le plan d'entreprise doit traiter de toutes les activités de la société, y compris de ses placements.

Portée du plan d'entreprise

Contents of corporate plan	(3) The corporate plan of a territorial corporation must include a statement of <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the object or purposes for which the territorial corporation is established;</li> <li>(b) the objectives of the territorial corporation for the period to which the plan relates and for each year in that period;</li> <li>(c) the strategy the territorial corporation intends to employ to achieve its objectives;</li> <li>(d) the expected performance of the territorial corporation for the year in which the plan is required to be submitted as compared to its objectives for that year as set out in the last approved corporate plan or any approved amendment to it; and</li> <li>(e) an evaluation of the efficiency, economy and effectiveness of the territorial corporation.</li> </ul>	(3) Le plan d'entreprise doit comporter les renseignements suivants : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la mission de la société;</li> <li>b) les objectifs de la société pour la durée du plan et pour chaque année d'exécution de celui-ci;</li> <li>c) la stratégie que la société prévoit mettre en oeuvre pour réaliser ses objectifs;</li> <li>d) les prévisions des résultats de la société pour l'année durant laquelle le plan doit être remis, par rapport aux objectifs fixés pour cette année au dernier plan, original ou modifié, qui a été approuvé;</li> <li>e) une évaluation de l'efficacité et de l'utilité de la société.</li> </ul>	Contenu du plan d'entreprise
Form of corporate plan	(4) The corporate plan of a territorial corporation must be prepared in a form that clearly sets out the information according to its major businesses and activities.	(4) Le plan d'entreprise doit mettre clairement en évidence les principales activités de la société.	Présentation matérielle
Restriction on business or activity	(5) No territorial corporation shall carry on any business or activity in any period in a manner that is not consistent with the last approved corporate plan, or any approved amendment to it in respect of that period.	(5) Les sociétés territoriales ne peuvent exercer à aucun moment des activités d'une façon incompatible avec le dernier plan, original ou modifié, qui a été approuvé pour cette période.	Restriction
Amendment to corporate plan	(6) Where a territorial corporation proposes to carry on any business or activity in any period in a manner that is not consistent with its last approved corporate plan or any approved amendment to it in respect of that period, the territorial corporation shall, before carrying on such business or activity, submit an amendment for the approval of the appropriate Minister.	(6) La société territoriale qui se propose d'exercer au cours de n'importe quelle période une activité d'une façon incompatible avec le dernier plan, original ou modifié, qui a été approuvé pour cette période soumet un projet de modification du plan à l'approbation du ministre de tutelle avant que cette activité ne soit commencée.	Modification du plan d'entreprise
Operating budget	<b>92.</b> (1) Every territorial corporation shall annually submit an operating budget for the following financial year for the approval of the appropriate Minister.	<b>92.</b> (1) Chaque société territoriale établit annuellement un budget de fonctionnement pour l'exercice suivant et le soumet à l'approbation du ministre de tutelle.	Budget de fonctionnement
Scope of operating budget	(2) The operating budget of a territorial corporation must encompass all its businesses and activities.	(2) Le budget de fonctionnement doit porter sur toutes les activités de la société.	Portée
Form of operating budget	(3) The operating budget of a territorial corporation must be prepared in a form that clearly sets out the information according to its major businesses and activities.	(3) Le budget de fonctionnement doit mettre clairement en évidence les principales activités de la société.	Présentation matérielle
Capital budget	<b>93.</b> (1) Every territorial corporation shall annually	<b>93.</b> (1) Chaque société territoriale établit	Budget

	submit a capital budget for the following financial year for the approval of the appropriate Minister.	annuellement un budget d'investissement pour l'exercice suivant et le soumet à l'approbation du ministre de tutelle.	d'investissement
Scope of capital budget	(2) The capital budget of a territorial corporation must encompass all its businesses and activities.	(2) Le budget d'investissement doit porter sur toutes les activités de la société.	Portée
Approval of multi-year items	(3) The appropriate Minister may approve any item in a capital budget submitted under subsection (1) that will require expenditures in more than one financial year.	(3) Le ministre de tutelle peut approuver un poste du budget d'investissement qui requiert que des dépenses soient faites pour plusieurs exercices.	Projet à long terme
Form of capital budget	(4) The capital budget of a territorial corporation must be prepared in a form that clearly sets out the information according to its major businesses and activities.	(4) Le budget d'investissement doit mettre clairement en évidence les principales activités de la société.	Présentation matérielle
Restriction on capital expenditures or commitments	(5) No territorial corporation shall incur, or make a commitment to incur, a capital expenditure in any financial year, unless the expenditure or commitment (a) is included in an approved capital budget; or (b) is, in the opinion of the board, essential to continue a current business activity of the territorial corporation as set out in an approved corporate plan.	(5) Il est interdit à une société territoriale de faire une dépense d'investissement ou de s'y engager au cours d'un exercice, sauf si la dépense ou l'engagement : a) soit figure dans un budget d'investissement approuvé; b) soit est, selon le conseil d'administration, essentiel à la poursuite des activités courantes de la société qui figurent au plan d'investissement approuvé.	Interdiction
Amendments to budgets	<b>94.</b> Where a territorial corporation anticipates that the total amount of its expenditures or commitments to incur expenditures in respect of any major business activity in a financial year will vary significantly from the total amount projected in its operating or capital budget for that year, the territorial corporation shall (a) submit an amendment to the budget for the approval of the appropriate Minister; or (b) if the expenditure or commitment is required pursuant to an Act, give notice of the expenditure or commitment to the appropriate Minister.	<b>94.</b> La société territoriale qui prévoit que le montant global de ses dépenses ou de ses engagements de dépenses pour une activité principale au cours d'un exercice différera sensiblement du total prévu dans le budget de fonctionnement ou le budget d'investissement pour cet exercice : a) soumet un projet de modification à l'approbation du ministre de tutelle; b) informe le ministre de tutelle de la dépense ou de l'engagement, si ceux-ci sont exigés par une loi.	Modification des budgets
Effect of approval of corporate plan, operating budget and capital budget	<b>95.</b> The approval of a corporate plan, operating budget or capital budget or an amendment to a plan or budget by the appropriate Minister is not an appropriation or authority to make a disbursement from the Consolidated Revenue Fund.	<b>95.</b> L'approbation par le ministre de tutelle du plan d'entreprise, du budget de fonctionnement ou du budget d'investissement original ou modifié, ne représente pas un crédit ou une autorisation de faire un débours sur le Trésor.	Effet de l'approbation
Annual report	<b>96.</b> Every public agency shall, for each financial year, prepare and submit to the appropriate Minister an annual report of the public agency that (a) states the activities of the public agency; (b) includes the financial statements of the public agency;	<b>96.</b> Chaque organisme public établit un rapport annuel et le remet au ministre de tutelle. Ce rapport contient les éléments suivants : a) l'état des activités de l'organisme; b) les états financiers de l'organisme; c) le rapport du vérificateur;	Rapport annuel

	(c) includes the report of the auditor; and (d) includes any other information that this Act, any other Act or the appropriate Minister may require.	d) les autres renseignements exigés par la présente loi, toute autre loi ou le ministre de tutelle.	
Application	<b>97.</b> (1) Subsection (2) applies only to the extent of those financial transactions conducted by the public agency.	<b>97.</b> (1) Le paragraphe (2) s'applique uniquement aux opérations financières effectuées par l'organisme public.	Application
Financial statements	(2) The financial statements of a public agency must be prepared in accordance with an appropriate disclosed basis of accounting and include (a) a balance sheet that presents fairly the financial position of the public agency as at the end of the financial year; (b) a statement of income that presents fairly the operating results for the financial year; (c) a statement of changes in financial position that presents fairly the changes in financial position for the financial year; and (d) any other notes that may be necessary to present fairly the information contained in the financial statements.	(2) Les états financiers d'un organisme public doivent être établis en conformité avec les principes comptables de bonne information et comprennent : a) un bilan exposant fidèlement la situation financière de l'organisme public à la fin de l'exercice; b) un état des résultats où figurent fidèlement les résultats d'exploitation pour l'exercice; c) un état de l'évolution de la situation financière faisant ressortir fidèlement les changements survenus au cours de l'exercice; d) les notes qui peuvent être nécessaires à une présentation fidèle de l'information contenue dans les états financiers.	États financiers
Annual audit	<b>98.</b> The accounts of every public agency must be audited annually.	<b>98.</b> Les comptes de chaque organisme public doivent faire l'objet d'une vérification annuelle.	Vérification annuelle
Auditor	<b>99.</b> (1) The auditor of (a) a territorial corporation shall be the Auditor General or the nominee of the Auditor General; and (b) a public agency, other than a territorial corporation, must be approved by the appropriate Minister.	<b>99.</b> (1) Le vérificateur : a) est le vérificateur général ou son mandataire, s'il s'agit d'une société territoriale; b) doit être agréé par le ministre de tutelle, s'il s'agit d'un organisme public autre qu'une société territoriale.	Vérificateur
Report of auditor	(2) The auditor shall report annually to the appropriate Minister on the results of the examination of the auditor of the accounts and financial statements of the public agency and shall (a) state whether, in the opinion of the auditor, (i) the financial statements present fairly the financial position as at the end of the financial year and the results of the operations and the changes in financial position for that year in accordance with an appropriate disclosed basis of accounting consistently applied, (ii) proper books of account have been kept and the financial statements are in agreement with the books of account, and (iii) the transactions that have come	(2) Le vérificateur fait annuellement rapport au ministre de tutelle des résultats de la vérification des comptes et des états financiers de l'organisme public. Dans son rapport : a) il déclare si, à son avis : (i) les états financiers présentent fidèlement la situation financière à la fin de l'exercice, les résultats d'exploitation et l'évolution de la situation financière au cours de cet exercice, en conformité avec les principes comptables de bonne information appliqués de façon régulière, (ii) les livres comptables appropriés ont été tenus et si les états financiers leur sont conformes, (iii) les opérations portées à sa connaissance sont conformes :	Rapport du vérificateur



under the notice of the auditor are in accordance with

- (A) this Act and the regulations,
- (B) the Act establishing the public agency and any regulations made under it,
- (C) any by-laws of the public agency, and
- (D) any directives issued to the public agency under this Act; and

(b) report on any other matter falling within the scope of the examination of the auditor that, in the opinion of the auditor, should be commented on.

- (A) à la présente loi et à ses règlements d'application,
- (B) à la loi constitutive de l'organisme public et à ses règlements d'application,
- (C) aux règlements administratifs de l'organisme public,
- (D) aux directives données à l'intention de l'organisme public en application de la présente loi;

b) il mentionne toute autre question relevant de sa vérification qui, à son avis, mérite des commentaires.

Powers of auditor

(3) The auditor may require any member of the board or any officer or member of the staff of the public agency

- (a) to produce all records kept in respect of the administration of the public agency; and
- (b) to provide the information and explanations that the auditor considers necessary.

(3) Le vérificateur peut demander à un membre du conseil d'administration, à un dirigeant ou à un employé de l'organisme public :

- a) de produire tous les registres tenus relativement à l'administration de l'organisme public;
- b) de fournir les renseignements et les explications que le vérificateur juge nécessaires.

Pouvoirs du vérificateur

When annual report to be submitted

**100.** (1) Every public agency shall submit its annual report to the appropriate Minister not later than 90 days after the end of its financial year or an additional period, not exceeding 60 days, that the Minister of Finance may allow.

**100.** (1) Chaque organisme public présente son rapport annuel au ministre de tutelle dans les 90 jours suivant la fin de l'exercice ou toute période additionnelle que le ministre des Finances accorde, pourvu qu'elle ne dépasse pas 60 jours.

Présentation du rapport annuel

Tabling of annual report of territorial corporations

(2) Each appropriate Minister shall lay a copy of the annual report of each territorial corporation before the Legislative Assembly at the first opportunity following the receipt of the annual report.

(2) Le ministre de tutelle dépose un exemplaire du rapport annuel de chaque société territoriale devant l'Assemblée législative à la première occasion suivant la réception du rapport.

Dépôt du rapport annuel

## PART X

### CIVIL LIABILITY AND OFFENCES

## PARTIE X

### RESPONSABILITÉ CIVILE ET INFRACTIONS

Public money not accounted for

**101.** (1) Where the Minister of Finance has reason to believe that a person

- (a) has received public money and has not duly paid it over to the Government,
- (b) has received public money for which the person is accountable but has not duly accounted for it, or
- (c) is in possession of public money applicable to a purpose but has not applied it to that purpose,

the Minister of Finance may cause a notice to be served on that person or his or her personal representative requiring that person, within the time from the service of the notice that is stated in it, to

**101.** (1) Le ministre des Finances peut faire signifier à la personne dont il a des motifs de croire qu'elle a manqué à une des obligations mentionnées ci-après, ou à son ayant droit, un avis lui ordonnant de s'en acquitter dans le délai mentionné et de lui transmettre tous justificatifs prouvant l'exécution de l'ordre. Ces obligations sont les suivantes :

- a) reverser au gouvernement les fonds publics reçus par elle;
- b) rendre compte des fonds publics reçus;
- c) affecter des fonds publics aux fins pour lesquelles ils sont détenus.

Recettes et dépenses injustifiées

pay over, apply or account for the public money in accordance with the notice, and to transmit to the Minister of Finance satisfactory evidence of having done so.

Service of notice	(2) A notice referred to in subsection (1) may be served by delivering a copy of it to the person to whom it is addressed or by mailing it by registered mail to the person at his or her last known address.	(2) L'avis peut être signifié en remettant une copie à son destinataire, ou en l'envoyant par courrier recommandé à la dernière adresse connue de ce dernier.	Signification de l'avis
Statement of account	<b>102.</b> (1) If a person fails to comply with a notice served under section 101 within the time stated in the notice, the Minister of Finance may prepare a statement of the account between that person and the Government showing the amount of public money not duly paid over, applied or accounted for, as the case may be, and may charge interest on the whole or any part of it at a rate and from a date as the Board may determine.	<b>102.</b> (1) En cas d'inexécution de l'ordre dans le délai imparti, le ministre des Finances peut établir l'état du compte entre cette personne et le gouvernement indiquant le montant de fonds publics qui n'a pas été dûment versé, dont il n'a pas été dûment rendu compte ou qui n'a pas été affecté aux fins prévues. Le ministre des Finances peut prélever un intérêt portant sur tout ou partie du montant, au taux fixé par le Conseil et à compter de la date fixée par celui-ci.	État de compte
Evidence	(2) In any proceedings to recover the public money, a copy of the statement of account prepared by the Minister of Finance and certified as true by the Minister of Finance shall be admitted into evidence and is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the amount stated in it and any interest charged is a debt due to the Government, without proof of the appointment or signature of the Minister of Finance.	(2) Dans toute procédure en recouvrement de fonds publics, une copie de l'état de compte établi et certifié conforme par le ministre des Finances est admissible en preuve et fait foi, sauf preuve contraire, que le montant du principal et des intérêts qui y sont inscrits constitue une créance du gouvernement, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature du ministre des Finances ou la qualité officielle de celui-ci.	Preuve
Liability for lost public money	<b>103.</b> (1) Where the misconduct, wilful neglect of duty or gross negligence of a person responsible for handling public money results in a loss of public money to the Government, that person is liable for the amount of public money that is lost.	<b>103.</b> (1) Toute personne qui, du fait de son inconduite, de sa négligence volontaire dans l'accomplissement de ses obligations ou de sa négligence grave, occasionne au gouvernement la perte de fonds publics dont elle a la charge, est responsable des fonds perdus.	Responsabilité des pertes de fonds publics
Recovery of lost public money	(2) The Government may recover the lost public money from the person who is liable for it as if the person had received it.	(2) Le gouvernement peut recouvrer les fonds publics perdus auprès de la personne responsable de la perte, tout comme si cette personne les avait effectivement reçus.	Recouvrement des fonds publics perdus
Where public property lost or destroyed	<b>104.</b> Where public property is lost or destroyed through the negligence of a public officer, the Minister of Finance may, in the prescribed manner, recover all or part of the loss from the public officer.	<b>104.</b> Le ministre des Finances peut recouvrer d'un fonctionnaire, en la manière prévue par règlement, tout ou partie des biens publics perdus ou détruits du fait de la négligence de ce fonctionnaire.	Perte ou destruction de biens publics
Offences and punishment	<b>105.</b> Every public officer or person acting in any office or employment connected with the collection, management or disbursement of public money or money that belongs to or is administered by a public agency who (a) without lawful authority receives compensation or reward for the performance of an official duty, (b) conspires or colludes with any other	<b>105.</b> Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines, le fonctionnaire, percepteur, gestionnaire ou ordonnateur de fonds publics ou de fonds appartenant à un organisme public ou administrés par celui-ci, et qui, selon le cas : a) reçoit sans autorité légitime une	Infractions

person to defraud the Government or a public agency, or makes opportunity for any person to defraud the Government or a public agency,

- (c) intentionally permits or enables a person to contravene this Act or the regulations,
- (d) wilfully makes or signs a false entry in any record, or wilfully makes or signs a false certificate or return when under a duty to make an entry, certificate or return,
- (e) having knowledge or information of
  - (i) the contravention of this Act or the regulations or any enactment respecting the public revenue by any person, or
  - (ii) a fraud committed by any person against the Government, under this Act or the regulations or any enactment respecting the public revenue,

fails to report, in writing, that knowledge or information to any superior officer, or

- (f) without lawful authority, demands or accepts or attempts to collect, directly or indirectly, as payment or gift or otherwise, a sum of money, or other thing of value, for the compromise, adjustment or settlement of a charge or complaint for any contravention or alleged contravention of law,

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

rémunération ou une récompense pour l'accomplissement d'un devoir de sa charge;

- b) participe à une entente délictueuse ou collusoire pour frauder le gouvernement ou un organisme public, ou donne à autrui l'occasion de commettre une telle fraude;
- c) permet intentionnellement à quiconque de contrevenir à la présente loi ou aux règlements;
- d) fait ou atteste volontairement une fausse écriture dans un document, ou établit ou signe volontairement un faux certificat ou un faux rapport lorsqu'il est de son devoir de faire quelque écriture, certificat ou rapport
- e) ne signale pas, par écrit, à un supérieur qu'il a connaissance ou qu'il est informé :
  - (i) soit de la violation par quiconque de la présente loi, des règlements ou de tout texte relatif aux recettes publiques,
  - (ii) soit de la commission par quiconque, au préjudice du gouvernement, d'une fraude dans le cadre de la présente loi, de ses règlements ou d'un texte relatif aux recettes publiques;
- f) exige, accepte ou tente de percevoir, directement ou indirectement, sans autorité légitime, une somme ou autre chose de valeur à titre de rémunération ou de don, en vue d'aboutir à un compromis, une transaction ou un règlement dans une accusation ou une plainte pour violation, effective ou prétendue, de la loi.

General offence and punishment

**106.** Every public officer or other person who wilfully contravenes this Act or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

**106.** Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines, tout fonctionnaire ou toute personne qui enfreint délibérément la présente loi ou les règlements.

Infraction

## PART XI

### REGULATIONS

Regulations

**107.** The Commissioner, on the recommendation of the Board, may make regulations

- (a) respecting any matter referred to in

## PARTIE XI

### RÈGLEMENTS

**107.** Sur recommandation du Conseil, le commissaire peut prendre des règlements sur :

- a) toute question visée au paragraphe 4(1);

Règlements

- subsection 4(1);
- (b) respecting the organization of and procedures for the Board;
  - (c) respecting the collection, management and accounting of public money;
  - (d) respecting the keeping of financial records of the Government;
  - (e) **Repealed, S.N.W.T. 1998,c.21,s.7(3).**
  - (f) respecting the manner in which contracts, agreements or undertakings made by or on behalf of the Government may be made, the conditions of any such contracts including the security to be given, and respecting any matter incidental to such a contract, agreement or undertaking;
  - (g) exempting a contract or a class of contracts from the operation of any provision of this Act or the regulations;
  - (h) respecting requisitions for disbursements and the manner in which disbursements are to be made;
  - (i) respecting the powers and duties of accounting officers and expenditure officers;
  - (j) respecting the acquisition, receipt, custody, issue, disposal and control of public property;
  - (k) respecting the operation of a revolving fund in relation to methods of
    - (i) accounting,
    - (ii) charging and crediting a revolving fund, and
    - (iii) valuing inventory;
  - (l) respecting the manner of recovery of all or any part of any loss or destruction of public property caused through the negligence of a public officer;
  - (m) respecting guarantees and indemnities made by or on behalf of the Government or a public agency;
  - (n) exempting any guarantee, indemnity or class of guarantee or indemnity from the operation of any provision of the regulations;
  - (o) respecting the documents to be submitted in connection with a notice of assignment to the Government or a public agency and the forms and manner of completion of these documents;
  - (p) respecting the delegation of powers and duties to public officers under section 13;
  - (q) respecting the establishment, composition and duties of Boards of
    - b) l'organisation et la procédure du Conseil;
    - c) la perception, la gestion et la comptabilisation des fonds publics;
    - d) la tenue des registres financiers du gouvernement;
    - e) **Abrogé, L.T.N.-O. 1998, ch. 21, art. 7(3).**
    - f) les contrats, ententes ou engagements conclus par le gouvernement ou pour son compte, et sur leurs modalités, y compris les garanties à donner, et toute question accessoire;
    - g) l'exemption d'un contrat ou d'une catégorie de contrats de l'application d'une disposition de la présente loi ou des règlements;
    - h) les demandes de débours et la manière de les effectuer;
    - i) les attributions des agents comptables et des agents des dépenses;
    - j) l'acquisition, la réception, la garde, la délivrance, l'aliénation et le contrôle des biens publics;
    - k) l'exploitation d'un fonds renouvelable en ce qui touche les méthodes :
      - (i) de comptabilité,
      - (ii) d'imputation et de crédit,
      - (iii) d'évaluation des stocks;
    - l) la manière de recouvrer tout ou partie de la valeur de la perte ou de la destruction de biens publics causée par la négligence d'un fonctionnaire;
    - m) les garanties et les promesses d'indemniser faites par le gouvernement, par un organisme public ou pour leur compte;
    - n) l'exemption d'une garantie, d'une promesse d'indemniser, ou d'une catégorie de garanties ou de promesses d'indemniser, de l'application d'une disposition des règlements;
    - o) les documents à présenter au gouvernement ou à un organisme public avec un avis de cession, ainsi que la présentation matérielle de ces documents;
    - p) la délégation de pouvoirs et fonctions aux fonctionnaires au titre de l'article 13;
    - q) la création, la composition et la détermination des fonctions des comités de surveillance;
    - r) les avances à justifier;
    - s) l'exemption de catégories de cessions de l'application des articles 69 ou 88;
    - t) les avances sur les fonds de roulement ou

- Survey;
- (r) respecting accountable advances;
  - (s) exempting classes of assignments from section 69 or 88;
  - (t) respecting working capital advances or revolving funds established pursuant to any Act;
  - (u) prescribing any matter or thing that by this Act may or is to be prescribed; and
  - (v) respecting any other matter that the Board considers necessary to carry out the purposes and provisions of this Act.

- les fonds renouvelables créés en application d'une loi;
- u) toute question d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;
  - v) les autres mesures d'application de la présente loi que le Conseil juge nécessaires.

Regulations

**108.** The Commissioner, on the recommendation of the Minister responsible for a department or public agency, may make regulations respecting fees to be charged for services provided by the department or public agency to any person. S.N.W.T. 1998,c.21,s.7(4).

Règlements

**108.** Le commissaire, sur la recommandation du ministre responsable d'un ministère ou d'un organisme public, peut prendre des règlements relatifs aux frais qui peuvent être prélevés pour tout service fourni à quiconque par le ministère ou l'organisme public. L.T.N.-O. 1998, ch. 21, art. 7(4).

SCHEDULE A (Section 1)

ANNEXE A (article 1)

- |   |   |
|---|---|
| <p>1. All District Education Authorities established under the <i>Education Act</i></p> <p>2. All Boards of Management established under the <i>Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act</i></p> <p>2.1. A <i>commission scolaire francophone de division</i> established under the <i>Education Act</i>.</p> <p>3. <b>Repealed, S.N.W.T. 1995,c.28,s.153(b).</b></p> <p>4. All Divisional Education Councils established under the <i>Education Act</i></p> <p>5. The Labour Standards Board established by the <i>Labour Standards Act</i></p> <p>6. The Legal Services Board of the Northwest Territories established by the <i>Legal Services Act</i></p> <p>7. The Liquor Licensing Board established by the <i>Liquor Act</i></p> <p>8. The Liquor Commission established under the <i>Liquor Act</i></p> <p>8.1. The Status of Women Council of the Northwest Territories, established by the <i>Status of Women Council Act</i></p> <p>9. <b>Repealed, R.S.N.W.T. c.126(Suppl.),s.18.</b></p> <p>R.S.N.W.T. 1988,c.55(Suppl.),s.14; S.N.W.T. 1995, c.28,s.153; S.N.W.T. 1997,c.8,s.13(2); S.N.W.T. 1997,c.12,s.14; S.N.W.T. 1999,c.6,s.3.</p> | <p>1. Les administrations scolaires de district constituées au titre de la <i>Loi sur l'éducation</i>.</p> <p>2. Les conseils d'administration constitués au titre de la <i>Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux</i>.</p> <p>2.1. Une commission scolaire francophone de division constituée au titre de la <i>Loi sur l'éducation</i>.</p> <p>3. <b>Abrogé, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, art. 153b).</b></p> <p>4. Les conseils scolaires de division constitués au titre de la <i>Loi sur l'éducation</i>.</p> <p>5. La Commission des normes du travail constituée par la <i>Loi sur les normes du travail</i>.</p> <p>6. La Commission des services juridiques des Territoires du Nord-Ouest constituée par la <i>Loi sur les services juridiques</i>.</p> <p>7. La Commission des licences d'alcool constituée par la <i>Loi sur les boissons alcoolisées</i>.</p> <p>8. La Société des alcools constituée par la <i>Loi sur les boissons alcoolisées</i>.</p> <p>8.1. Le Conseil sur la condition de la femme des Territoires du Nord-Ouest, constitué par la <i>Loi relative au Conseil sur la condition de la femme</i>.</p> <p>9. <b>Abrogé, L.R.T.N.-O. ch. 126 (Suppl.), art. 18.</b></p> <p>L.R.T.N.-O. 1988, ch. 55 (Suppl.), art. 14; L.T.N.-O. 1995, ch. 11, art. 21; L.T.N.-O. 1995, ch. 28, art. 153; L.T.N.-O. 1997, ch. 8, art. 13(2); L.T.N.-O. 1997, ch. 12, art. 14; L.T.N.-O. 1999, ch. 6, art. 3.</p> |
|---|---|

SCHEDULE B (Section 1)

ANNEXE B (article 1)

- |  |   |
|--|---|
| <p>1. A college established under the <i>Public Colleges Act</i>.</p>  | <p>1. Un collège créé en vertu de la <i>Loi sur les collèges publics</i>.</p>   |
| <p>2. The Nunavut Power Corporation established by the <i>Nunavut Power Utilities Act</i>.</p>   | <p>2. La Société d'énergie du Nunavut constituée par la <i>Loi sur les entreprises de service énergétique du Nunavut</i>.</p>   |
| <p>3. The Northwest Territories Housing Corporation established by the <i>Northwest Territories Housing Corporation Act</i></p>  | <p>3. La Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest constituée par la <i>Loi sur la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest</i>.</p>   |
| <p>4. The Northwest Territories Development Corporation established by the <i>Northwest Territories Development Corporation Act</i>.<br/>R.S.N.W.T. 1988,c.59(Supp.),s.29.</p>   | <p>4. La Société de développement des Territoires du Nord-Ouest constituée par la <i>Loi sur la société de développement des Territoires du Nord-Ouest</i>.<br/>L.R.T.N.-O. 1988, ch. 59 (Suppl.), art. 29.</p>   |
| <p>5. The Northwest Territories Business Credit Corporation established under the <i>Northwest Territories Business Credit Corporation Act</i>.<br/>R.S.N.W.T. 1988,c.107(Supp.),s.55; S.N.W.T. 1994,c.28,s.34.1; S.N.W.T., 1997,c.8,s.13(3); S.N.W.T. 1999,c.8,Sch.B,s.1.</p> | <p>5. La Société de crédit commercial des Territoires du Nord-Ouest constituée par la <i>Loi sur la Société de crédit commercial des Territoires du Nord-Ouest</i>.<br/>L.R.T.N.-O. 1988, ch. 107 (Suppl.), art. 55; L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 34.1; L.T.N.-O, 1997, ch. 8, art. 13(3); L.T.N.-O. 1999, ch. 8, Ann. B, art. 1.</p> |

SCHEDULE C (Section 1, subsection 81(3))

ANNEXE C [article 1, paragraphe 81(3)]

- |  |   |
|--|---|
| <p>1. The Workers' Compensation Board of the Northwest Territories continued under the <i>Workers' Compensation Act</i> (Northwest Territories).<br/>S.N.W.T. 1998,c.39,Sch.C,s.1.</p> | <p>1. La Commission des accidents du travail des Territoires du Nord-Ouest prorogée sous le régime de la <i>Loi sur les accidents du travail</i> (Territoires du Nord-Ouest). L.T.N.-O. 1998, ch. 39, Ann. C, art. 1.</p> |
|--|---|

## TABLE OF CONTENTS

## TABLE DES MATIÈRES

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS

Definitions	1 (1)	Définitions
Interpretation of certain expressions	(2)	Interprétation
Paramourncy	(3)	Incompatibilité

### GOVERNMENT

### GOUVERNEMENT

Government bound by Act	2	Obligation du gouvernement
-------------------------	---	----------------------------

### PART I

### PARTIE I

### ORGANIZATION

### ORGANISATION

Financial Management Board	3 (1)	Conseil de gestion financière
Minister of Finance	(2)	Ministre des Finances
Composition of Board	(3)	Composition du Conseil
Membership of Speaker	(4)	Statut de membre du président de l'Assemblée législative
Secretary	(5)	Secrétaire
Duties of secretary	(6)	Attributions du secrétaire
Duties of Board	4 (1)	Attributions du Conseil
Rules and procedures	(2)	Règlement intérieur
Direction of Executive Council	(3)	Assujettissement aux instructions du Conseil exécutif
Directives of Board	5 (1)	Directives du Conseil
Implementation of directive	(2)	Exécution des directives
Power to obtain information	6 (1)	Pouvoir d'obtenir des renseignements
Exception	(2)	Exception
Confidentiality of information	7	Renseignements confidentiels
Duties of Minister of Finance	8	Attributions du ministre des Finances
Powers of Minister of Finance	9 (1)	Pouvoirs du ministre des Finances
Exception	(2)	Exception
Appointment of Deputy Minister	10 (1)	Nomination du sous-ministre
Duties of Deputy Minister	(2)	Attributions du sous-ministre
Responsibility of Ministers	11 (1)	Responsabilité des ministres
Direction of Board	(2)	Direction du Conseil
Accountability of Ministers	(3)	Obligation de rendre compte
Comptroller General	12 (1)	Contrôleur général
Duties of Comptroller General	(2)	Obligations du contrôleur général
Delegation by Board	13 (1)	Délégation par le Conseil
Delegation by certain public officers	(2)	Délégation à certains fonctionnaires
Subdelegation	(3)	Subdélégation

### PART II

### PARTIE II

### PUBLIC MONEY

### FONDS PUBLICS

Deposit of public money	14 (1)	Dépôt des fonds publics
Appropriate account	(2)	Compte approprié
Recording of public money	15	Registre relatif aux fonds publics
Ownership of records	16 (1)	Propriété des registres
Ownership of money and securities	(2)	Propriété des fonds et valeurs



Interest on late payments	17 (1)	Intérêt sur les arriérés
Discount for early payments	(2)	Remise pour les paiements effectués d'avance
Fee for services rendered	18 (1)	Frais pour services
Minister to advise Board	(2)	Avis au Conseil
Repayment of money	19	Remboursement
Special purpose funds	20 (1)	Fonds établi à une fin particulière
Interest	(2)	Intérêts
Definitions	21 (1)	Définitions
Remission of tax or penalty	(2)	Remise d'une taxe ou d'une pénalité
Form of remission	(3)	Modalités de la remise
Where tax or penalty already paid	(4)	Taxe ou pénalité déjà réglée
Breach of condition of remission	(5)	Remise conditionnelle
Deduction or set-off	22 (1)	Retenue ou compensation
Agreement to waive deduction or set-off	(2)	Accord à l'effet contraire
Payment of rebate or refund	23	Remise ou remboursement
Prohibition on write-offs	24 (1)	Interdiction de radier
Write-off of assets, debts or obligations	(2)	Radiation
Limitation	(3)	Réserve
Effect of write-off	(4)	Effet de la radiation
Forgiveness of debts under an Act	25 (1)	Remise des créances en application d'une loi
Forgiveness of debts by Board	(2)	Remise des créances par le Conseil
Reporting remissions and write-offs	26 (1)	Inscription des remises et des radiations
Recording remissions and write-offs	(2)	Relevé des remises et des radiations

### PART III

#### APPROPRIATIONS

Authority for expenditure	27
Estimates	28 (1)
Votes, items and activities	(2)
Expenditures	(3)
Public revenues	(4)
Appropriation bill	29
Expenditure control	30 (1)
Charging expenditures	(2)
Disbursements pursuant to appropriations	31 (1)
Exceptions	(2)
Limit on expenditure	32
Transfer among activities	32.1 (1)
List of transfers for Legislative Assembly	(2)
Summary of transfers in Public Accounts	(3)
Definition of "activity budget"	32.2 (1)
Responsibility of Deputy Minister	(2)
Report to Minister of Finance	(3)
Report to Board and Legislative Assembly	(4)
Special warrants	33 (1)
When Legislative Assembly not in session	(2)
Interim appropriation	(3)
Financing special warrant	(4)
Submission of supplementary appropriation bill	(5)
Statement of special warrants	(6)

### PARTIE III

#### CRÉDITS

Autorisation de dépenser	27
Budget des dépenses	28 (1)
Votes, postes et éléments	(2)
Dépenses	(3)
Recettes publiques	(4)
Projet de loi de crédits	29
Contrôle des dépenses	30 (1)
Imputation des dépenses	(2)
Débours en application d'un crédit	31 (1)
Exceptions	(2)
Limitation des dépenses	32
Virement	32.1 (1)
Liste des virements pour l'Assemblée législative	(2)
Sommaire des virements dans les comptes publics	(3)
Définition de «budget relatif à l'élément»	32.2 (1)
Responsabilité du sous-ministre	(2)
Rapport au ministre des Finances	(3)
Rapport au Conseil et à l'Assemblée législative	(4)
Mandats spéciaux	33 (1)
Ajournement de l'Assemblée législative	(2)
Crédit provisoire	(3)
Financement du mandat spécial	(4)
Présentation d'un projet de loi de crédits supplémentaires	(5)
Mention des mandats spéciaux	(6)

Lapse of appropriation	34	Annulation de crédits
Record of liabilities and provisions for losses	35	Relevés du passif et des provisions pour pertes
Accruing liabilities	36 (1)	Charges à payer
Where expenditure exceeds appropriation	(2)	Dépense supérieure au crédit
Financing interim appropriation	(3)	Financement du crédit provisoire
Submission of supplementary appropriation bill	(4)	Projet de loi de crédits supplémentaires
Disbursement to discharge liability	(5)	Débours
Identification of disbursement	(6)	Mention du débours
Where disbursement exceeds liability	(7)	Débours supérieur au montant des dettes
Where amount not material	(8)	Montant minime
Where liability exceeds disbursement	(9)	Dette supérieure au débours
Sufficiency of provisions for losses	37 (1)	Provisions suffisantes pour pertes
Accruing provisions for losses	(2)	Provisions pour pertes
Where amount charged exceeds appropriation	(3)	Montant imputé supérieur au crédit
Submission of supplementary appropriation bill	(4)	Présentation d'un projet de loi de crédits supplémentaires

#### PART IV

#### PARTIE IV

##### EXPENDITURES AND DISBURSEMENTS

##### DÉPENSES ET DÉBOURS

Prohibition	38	Interdiction
Responsibilities of Deputy Minister	39	Responsabilité du sous-ministre
Designation of accounting and expenditure officers	40 (1)	Désignation d'agents comptables et d'agents des dépenses
Suspension or revocation	(2)	Suspension ou révocation
Acting accounting officer	41 (1)	Agent comptable par intérim
Acting expenditure officer	(2)	Agent des dépenses par intérim
Dual capacity	(3)	Dualité
Prohibition	(4)	Interdiction
Approval of Comptroller General	42 (1)	Approbation du contrôleur général
Suspension or revocation by Comptroller General	(2)	Suspension ou révocation
Suspension or revocation by Board	(3)	Suspension ou révocation
Report to Board	(4)	Rapport au Conseil
Decision of Board	(5)	Décision du Conseil
Limits on authority of expenditure and accounting officers 43		Limitation de l'autorité de l'agent comptable ou de l'agent des dépenses
Expenditure control	44 (1)	Contrôle des dépenses
Multi-year contracts	(2)	Contrats de plusieurs années
Records of certifications	(3)	Relevés des attestations
Effect of contravention	45 (1)	Effet d'une contravention
Exemption for emergencies	(2)	Exception pour les urgences
Notice of exemption	(3)	Avis d'exemption
Condition in contracts	46	Condition d'un contrat
Delivery of copy of contract	47	Envoi d'une copie du contrat
Requisition for disbursement	48 (1)	Demandes pour les débours
Form of requisition	(2)	Forme de la demande
Application	49 (1)	Application
Disbursement control	(2)	Contrôle des débours
Prohibiting a disbursement	50 (1)	Interdiction de débours
Request for review of prohibition	(2)	Demande de révision de l'interdiction
Review of prohibition	(3)	Révision de l'interdiction
Statement of Comptroller General	51 (1)	Relevé du contrôleur général

Delivery of statement	(2)	Envoi du relevé
Interim financial report	(3)	Rapport financier provisoire
Tabling of interim financial report	(4)	Dépôt du rapport financier intérimaire
Form of disbursement of public money	52 (1)	Forme des débours de fonds publics
Petty cash funds and imprest bank accounts	(2)	Petite caisse et comptes bancaires à avance fixe
Examination and reconciliation of cheques	53 (1)	Vérification et rapprochement
Destruction of cheques	(2)	Destruction des chèques
Accountable advances	54 (1)	Avances à justifier
Exemption from certification	(2)	Exception
Accounting for accountable advance	(3)	Compte rendu des avances à justifier
<i>Idem</i>	(4)	<i>Idem</i>
Interest on advances	55 (1)	Intérêts sur les avances
Exemption from interest	(2)	Exemption
Receipt of refund or repayment	56	Affectation du remboursement

#### PART V

#### PARTIE V

#### INVESTMENTS

#### PLACEMENTS

Investment of surplus money	57 (1)	Placement de l'excédent d'argent
Disposal of securities or investments	(2)	Aliénation
Disposal of other investments	(3)	Aliénation d'autres placements
Loans	58 (1)	Prêts
Limitation	(2)	Limitation

#### PART VI

#### PARTIE VI

#### PUBLIC PROPERTY AND REVOLVING FUNDS

#### BIENS PUBLICS ET FONDS RENOUVELABLES

Prohibition	59	Interdiction
Duties regarding revolving fund	60	Obligations relatives aux fonds renouvelables
Records of public property	61	Registres des biens publics
Boards of Survey	62 (1)	Comités de surveillance
Composition	(2)	Composition
Duties of Board of Survey	63 (1)	Fonctions des comités de surveillance
Frequency of inquiries	(2)	Fréquence des enquêtes
Deletion of public property	64	Radiation d'un bien public
Disposal of public property	65 (1)	Aliénation d'un bien public
Proceeds of disposal	(2)	Produit de l'aliénation

#### PART VII

#### PARTIE VII

#### GENERAL FINANCIAL MATTERS

#### DISPOSITIONS FINANCIÈRES GÉNÉRALES

#### Guarantees and Indemnities

#### Garanties et promesses d'indemniser

Prohibition	66 (1)	Interdiction
Effect of contravention	(2)	Effet de la violation
Guarantee on behalf of Government	67 (1)	Garantie pour le compte du gouvernement
Notice to members of the Legislative Assembly	(1.1)	Avis aux députés
Source of payments	(2)	Source des paiements
Signing of guarantees and indemnities	(3)	Signature des garanties et des promesses

Additional authority	(4)	d'indemniser
Indemnity on behalf of Government	67.1	Autorité supplémentaire
Specifically authorized indemnities	67.2 (1)	Promesse d'indemniser pour le compte du gouvernement
Indemnity by other Ministers	(2)	Promesses d'indemniser spécifiquement autorisées
Board directive	(3)	Promesse d'indemniser par d'autres ministres
Conditions	(4)	Révision du Conseil
Notice to members of the Legislative Assembly	(5)	Conditions
Source of payments	67.3 (1)	Avis aux députés à l'Assemblée législative
Additional authority	(2)	Origine du paiement
Report	68 (1)	Autorité supplémentaire
Reporting guarantees and indemnities	(2)	Rapport
Reporting indemnities	(3)	Mention des garanties et des promesses
		Mention des promesses

#### ASSIGNMENTS

Definition of "debt"	69 (1)	
Application	(2)	Définition de «créance»
Assignment of salary, wages and debt	(3)	Application
Exemption	(4)	Cession de traitement, de salaire et de créance
		Exemption

#### MANAGEMENT PROCEDURES

Charges for property or services	70
Bonding	71

#### PART VIII

##### PUBLIC ACCOUNTS

Preparation of Public Accounts	72
Content of Public Accounts	73
Tabling of Public Accounts	74

#### PART IX

##### PUBLIC AGENCIES

Definitions	75
Prohibitions respecting Government corporations	76 (1)
Subsidiaries of corporations owned by Government	(2)
Accountability	77
Directives	78 (1)
Consultation	(2)
Implementation	(3)
Limitation	(4)
Additional limitation	(5)
Additional authority	(6)
Reporting of directives	(7)
Financial information	79
Prohibition on borrowing	8 0

#### CESSIONS

#### MÉTHODES DE GESTION

Imputation des biens ou des services
Cautionnement

#### PARTIE VIII

##### COMPTES PUBLICS

Établissement des comptes publics
Contenu des comptes publics
Dépôt des comptes publics

#### PARTIE IX

##### ORGANISMES PUBLICS

Définitions
Interdiction
Filiales des sociétés appartenant au gouvernement
Responsabilité
Directives
Consultation
Mise en oeuvre
Réserve
Autre réserve
Autorité supplémentaire
Mention des directives
Renseignements d'ordre financier

	(1)		Restriction sur les emprunts
Limit on borrowing	(2)		Plafond
Investment of money of public agency	81 (1)		Placement d'une somme appartenant à un organisme public
Investment in other securities	(2)		Placement dans d'autres valeurs
Exception	(3)		Exception
Write-offs of assets, debts or obligations	82 (1)		Radiation
Limitation	(2)		Réserve
Write-off of assets, debts, etc. of Workers' Compensation Board	82.1 (1)		Commission des accidents du travail
Limitation	(2)		Réserve
Effect of write-off	82.2		Effet de la radiation
Forgiveness of debts	83		Remise
Reporting write-offs	84		Mention des radiations
Bank accounts	85		Comptes bancaires
Prohibition on guarantees and indemnities	86 (1)		Interdiction
Effect of contravention	(2)		Violation
Guarantee or indemnity on behalf of a public agency	87 (1)		Garantie ou promesse d'indemniser pour le compte d'un organisme public
Notice to members of the Legislative Assembly	(1.1)		Avis aux députés
Signing of guarantees and indemnities	(2)		Signature des garanties et des promesses d'indemniser
Definition of "debt"	88 (1)		Définition de «créance»
Application	(2)		Application
Assignment of salary, wages or debt	(3)		Cession de salaire, de traitement et de créance
Exemption	(4)		Exemption
Financial duties of every board	89		Obligations financières de chaque conseil d'administration
Duty of care of members of the board and officers	90 (1)		Obligation des membres du conseil d'administration et des dirigeants
Duty to comply	(2)		Obligation particulière
Reliance on statements	(3)		Limite de responsabilité
Corporate plans	91 (1)		Plans d'entreprise
Scope of corporate plan	(2)		Portée du plan d'entreprise
Contents of corporate plan	(3)		Contenu du plan d'entreprise
Form of corporate plan	(4)		Présentation matérielle
Restriction on business or activity	(5)		Restriction
Amendment to corporate plan	(6)		Modification du plan d'entreprise
Operating budget	92 (1)		Budget de fonctionnement
Scope of operating budget	(2)		Portée
Form of operating budget	(3)		Présentation matérielle
Capital budget	93 (1)		Budget d'investissement
Scope of capital budget	(2)		Portée
Approval of multi-year items	(3)		Projet à long terme
Form of capital budget	(4)		Présentation matérielle
Restriction on capital expenditures or commitments	(5)		Interdiction
Amendments to budgets	94		Modification des budgets
Effect of approval of corporate plan, operating budget and capital budget	95		Effet de l'approbation
Annual report	96		Rapport annuel
Application	97 (1)		Application
Financial statements	(2)		États financiers
Annual audit	98		Vérification annuelle
Auditor	99 (1)		Vérificateur

Report of auditor	(2)	Rapport du vérificateur
Powers of auditor	(3)	Pouvoirs du vérificateur
When annual report to be submitted	100 (1)	Présentation du rapport annuel
Tabling of annual report of territorial corporations	(2)	Dépôt du rapport annuel

PART X

PARTIE X

CIVIL LIABILITY AND OFFENCES

RESPONSABILITÉ CIVILE ET  
INFRACTIONS

Public money not accounted for	101 (1)	Recettes et dépenses injustifiées
Service of notice	(2)	Signification de l'avis
Statement of account	102 (1)	État de compte
Evidence	(2)	Preuve
Liability for lost public money	103 (1)	Responsabilité des pertes de fonds publics
Recovery of lost public money	(2)	Recouvrement des fonds publics perdus
Where public property lost or destroyed	104	Perte ou destruction de biens publics
Offences and punishment	105	Infractions
General offence and punishment	106	Infraction

PART XI

PARTIE XI

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations	107	Règlements
Regulations	108	Règlements

SCHEDULE A

ANNEXE A

SCHEDULE B

ANNEXE B

SCHEDULE C

ANNEXE C

---



---